

В. А. Моцарт

ДОН ЖУАН

Либретто Лоренцо да Понте

Издание четвертое, стереотипное



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ • МОСКВА • КРАСНОДАР

- Д 67** Дон Жуан / музыка В. А. Моцарта, либретто Лоренцо да Понте : клавир и либретто. — 4-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2020. — 392 с. : ноты. — (Учебники для вузов. Специальная литература). — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-5060-2 (Изд-во «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0479-1 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-097-2 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Дон Жуан — «веселая драма» (*итал.* *dramma giocoso*) в двух актах В. А. Моцарта на либретто Лоренцо да Понте. Средневековая испанская легенда о «наказанном развратнике», обольстителе женщин Дон Жуане легла в основу множества театральных представлений — драматических, музыкальных, народных, кукольных, хореографических. Дон Жуан у Моцарта — это воплощение безрассудной отваги, кипучей энергии, неистребимого оптимизма и любви к жизни.

Либретто предназначено для солистов-вокалистов оперных театров, студентов и педагогов вокальных отделений, а также всем любителям оперного искусства.

УДК 784
ББК 85.317

- Д 67** Don Giovanni / Music by W. A. Mozart, libretto by Lorenzo da Ponte : clavier and libretto. — 4th edition, ster. — Saint-Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2020. — 392 pages : notes. — (University textbooks. Books on specialized subjects). — Text : direct.

Don Giovanni is a *dramma giocoso* (Italian, comic drama) in two acts with music by Wolfgang Amadeus Mozart and libretto by Lorenzo Da Ponte. The Spanish legend of Don Juan, a fictional libertine and seducer, has provided the basis for numerous theatrical plays — drama, musical, puppet and choreography. The Mozart's Don Giovanni is the incarnation of reckless courage, intense vitality, evergreen optimism and love of life.

The libretto is intended for soloists and vocalists of opera theatres, students and teachers of vocal departments, and also all opera lovers.

В оформлении обложки использована картина художника Олега Ильдюкова
«В ожидании императора».

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

изъ либретто 1787 года.

Донъ Жуанъ

ИЛИ

НАКАЗАННЫЙ РАЗВРАТНИКЪ.

Комическая опера *)

ВЪ ДВУХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Дѣйствующія лица:

Донъ Жуанъ. Молодой дворянинъ, крайне развратный. *Луиджи Басси* **)
Донна Анна. Невѣста *Сaporити.*
Дона Оттавіо *Бальони.*
Командоръ *Робби.*
Донна Эльвира. Дама изъ Бургоса, покинутая Д. Жуаномъ. . . *Мичетти.*
Лепорелло. Слуга Д. Жуана . . . *Понциани.*
Мазетто. Влюбленный въ . . . *Робби.*
Церлину, крестьянку *Бондини.*
Хоръ крестьянъ и
Крестьянокъ.
Музыканты.

Дѣйствіе происходитъ въ одномъ изъ городовъ Испаніи.
Стихи аббата Да Понте, поэта Императорскихъ Вѣнскихъ театровъ.
Музыка г. Вольфганга Моцарта, нѣмецкаго капельмейстера.

*) „Drama giocoso“—въ буквальномъ переводѣ: веселая драма.
**) Имена исполнителей перваго представленія оперы.

Il Don Giovanni

O SIA

IL DISSOLUTO PUNITO.

Dramma giocoso

IN DUE ATTI.

Personaggi:

D. Giovanni. Giovane Cavaliere estremamente licenzioso . . . *Luigi Bassi.*
D. Anna. Dama promessa sposa di . . *Saporiti.*
D. Ottavio *Baglioni.*
Commendatore *Robbi.*
D. Elvira. Dama di Burgos, abbandonata da D. Giovanni *Micetti.*
Leporello. Servo di D. Giovanni. . . *Ponziani.*
Masetto. Amante di *Robbi.*
Zerlina. Contadina. *Bondini.*
Coro di contadini
E di contadine.
Suonatori.

La Scena si finge in una città della Spagna.
La Poesia è dell' Ab. Da Ponte, Poeta de' Teatri Imperiali di Vienna.
La musica è del Sig. Wolfgango Mozart, Maestro di Cap. tedesco.

СОДЕРЖАНИЕ:

	Стр.
Увертюра.	51
Дѣйствіе первое.	
№	
1. Интродукція. Ночь и день изволь служить.	60
2. Речитативъ и Дуэтъ. Но что тамъ? Боже мой!	74
3. Арія. Гдѣ онъ, узнать рѣшила	87
4. Арія. Вотъ извольте.	97
5. Речитативъ и арія. Въ какую бездну порока.	105
6. Дуэтъ съ хоромъ. Вновь, подруги, весна не вернется.	112
7. Арія. Все понятно	121
8. Дуэтино. Ручку мнѣ дашь свою ты	128
9. Арія. Бѣги, бѣги скорѣй.	135
10. Арія. Миръ твой душевный я охраняю	138
11. Квартетъ. Не довѣрай, несчастная.	143
12. Речитативъ и арія. Донъ Оттавіо!	155
12 ^a Арія. Теперь намъ извѣстно	160
13. Арія. Чтобы кипѣла кровь горячѣе.	169
14. Арія. Ну припей меня, Мазетто	176
15. Финаль. Живо, живо отъ него я убѣгу.	182

Дѣйствіе второе.

16. Дуэтъ. Какой ты вздорный	233
17. Терцетъ. О сердце, успокойся	240
18. Серенада. О подойди къ окошку скорѣе	252
19. Арія. Сюда идти вамъ падобно.	256
20. Арія. Средство я знаю.	265
21. Секстетъ. О какъ страшно здѣсь.	269
22. Арія. Нѣтъ, молю васъ, не казнить.	294
23. Арія. Къ милой невѣстѣ, други прошу.	299
24. Дуэтъ. Статуя достославная	312
25. Речитативъ и арія. Нѣтъ, жестокой милый другъ.	320
26. Финаль. Вотъ и ужинъ приготовлень.	327

Приложеніе.

Речитативъ. Такъ надо мною снова	375
Дуэтъ. Во имя этихъ ручекъ	380

INDICE:

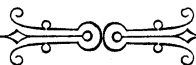
	Pagina.
Sinfonia.	51
Atto primo.	
№	
1. Introduzione. Notte e giorno faticar.	60
2. Recitativo e Duetto Ma qual mai s'offre.	74
3. Aria. Ah! chi mi dice mai	87
4. Aria. Madamina! il catalogue è questo	97
5. Recitativo ed Aria. In quali eccessi, o nu- mi.	105
6. Duetto e coro. Gioviette, che fate all'amore.	112
7. Aria. Ho capito, signor si	121
8. Duetto. La ci darem la mano.	128
9. Aria. Ah, fuggi il traditor.	135
10. Aria. Dalla sua pace la mia dipende.	138
11. Quartetto. Non ti fidar, o misera	143
12. Recitativo ed Aria. Don Ottavio!	155
12 ^a Aria. Or sai chi l'onore.	160
13. Aria. Fin ch' han dal vino	169
14. Aria. Batti, batti, o bel Masetto	176
15. Finale. Presto, presto, pria ch' ei venga.	182

Atto secondo.

16. Duetto. Eh via, buffone	233
17. Terzetto. Ah, taci, ingiusto core.	240
18. Canzonetta. Deh! vieni alla finestra	252
19. Aria. Metà di voi qua vadano.	256
20. Aria. Vedrai, carino, se sei buonino	265
21. Sestetto. Sola, sola, in buio loco.	269
22. Aria. Ah! pietà, signori miei.	294
23. Aria. Il mio tesoro intanto	299
24. Duetto. O statua gentilissima.	312
25. Recitativo ed Aria. Non mi dir	320
26. Finale. Già la mensa é preparata.	327

Supplimento.

Recitativo. Su questa forma dunque.	375
Duetto. Per queste tue manine	380



Донъ Жуанъ. Don Giovanni. *)

Первое дѣйствіе.

Садъ передъ домомъ *Коландора*. Слѣва отъ зрителей, порталъ дома съ небольшою каменною лѣстницей, ведущею въ садъ. Въ глубинѣ деревья и кусты, изъ за которыхъ видны силуэты городскихъ храмовъ и др. построекъ. — Ночь. Мѣсяцъ прикрытъ густыми облаками.

ЯВЛЕНІЕ I.

Лепорелло, потомъ *Донъ Жуанъ* и *Донна Анна*; еще позднѣе—*Коландоръ*.

№ 1. Интродукція.

Лепорелло

(закутанный въ длинный темный плащъ, нетерпѣливо прохаживается взадъ и впередъ).

Ночь и день изволь служить,
Отдыха себѣ не знать,
Дождь и вѣтеръ выносить,
Дурно ѣсть и плохо спать!—
Самъ жить бариномъ хочу я,
Не желаю такъ страдать.
Ишь какой, посмотришь, ловкій!—
Самъ то въ домъ стопы направилъ,
А меня стеречь поставилъ!—
Чу, идутъ!—Шаги я слышу!
Надо мнѣ себя убрать.

(Прячется за большую мраморную вазу, стоящую на авансценѣ справа).

(Изъ дома показывается *Донъ Жуанъ*, преслѣдуемый *Донною Анною*, которая крѣпко держитъ его за руку.—*Д. Анна* въ бѣломъ платьѣ, *Д. Жуанъ* въ длинномъ, широкомъ плащѣ темнаго цвѣта; шляпа низко надвинута на глаза. Прикрывая лицо плащомъ, онъ дѣлаетъ напрасныя усилія освободиться отъ своей преслѣдовательницы).

Донна Анна.

Не надѣйся!—Трудъ напрасенъ:
Я не дамъ тебѣ бѣжать.

Донъ Жуанъ.

Крикъ вашъ, донна, не опасенъ:
Трудно вамъ меня узнать.

Лепорелло

(про себя).

Вопли, крики!—Мнѣ смыслъ ихъ ясенъ:
Натворилъ бѣды опять!

Д. Анна.

Слуги!—въ садъ скорѣй спѣшите!

Д. Жуанъ.

Тише, донна,—замолчите!

Д. Анна.

О несчастный!

Д. Жуанъ.

Крикъ напрасный!

Atto primo.

SCENA I.

Giardino.—Notte.

Leporello con ferrajuolo, che passeggia davanti la casa di *D. Anna*; poi *D. Giovanni* e *D. Anna*; indi il *Commendatore*.

Leporello.

Notte e giorno faticar
Per chi nulla sà gradir;
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir...
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Voi star dentro colla Bella,
Ed io far la sentinella!
Mà mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.
(s'asconde).

D. Anna.

Non sperar, se non m'uccidi

(*D. Anna* tenendo forte pel braccio *D. Giovanni* ed egli cercando sempre di celarsi).

Ch'io ti lasci fuggir mai.

D. Giovanni.

Donna folle! indarno gridi.
Chi son io tu non saprai.

Leporello.

Che tumulto! oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

D. Anna.

Gente! servi! al traditore!

D. Giovanni.

Taci e trema al mio furore!

D. Anna.

Scellerato!

D. Giovanni.

Sconsigliata!

à 3 Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.

*) Оригинальный итальянскій текстъ Да Понте, равно и всѣ его сценическія указанія помѣщены съ соответствующимъ переводомъ ниже, въ самомъ клавираусцугѣ; при составленіи же настоящаго либретто переводчикъ, оставляя неприкосновеннымъ текстъ оперы по Да Понте, счелъ полезнымъ относительно mise en scène пользоваться практикою современныхъ постановокъ *Донъ Жуана* и въ особенности прекрасною сценическою обработкою этой оперы, сдѣланною Альфредомъ Ф. Вольцгономъ. *Пр. переводчика.*

Д. Анна.

Гнѣвомъ фуріи ужасной
Я сразить хочу тебя!

Д. Жуанъ

(про себя).

Этой фуріи прекрасной
Гнѣвъ ужель сразить меня?

Лепорелло

(про себя).

Такъ и жду, что здѣсь погибнемъ
Оба мы,—и онъ, и я!

(*Д. Жуанъ* вырывается отъ *Д. Анны*, но въ это время, навстрѣчу ему, изъ дома появляется *Командоръ* съ обнаженною шпагою въ рукѣ. *Д. Анна* убѣгаетъ въ домъ, чтобы позвать на помощь слугъ.—Мѣсяцъ прорываетъ облака и освѣщаетъ сцену).

Командоръ.

Прочь соблазнитель!
Бейся со мною!

Д. Жуанъ.

Нѣтъ, дряхлый мститель,
Ты старъ для боя.

Командоръ.

Иль убѣгаешь
Ты отъ меня?

Лепорелло

(про себя).

Какъ ни страдаешь,
Уйти нельзя!

(*Командоръ* наступая, *Д. Жуанъ* наконецъ вынимаетъ шпагу).

Д. Жуанъ.

Но коль желаешь,—
Къ услугамъ я.

(Они дерутся; *Командоръ* падаетъ смертельно раненый).

Командоръ.

Ахъ, на помощь!.. ахъ, скорѣе!
Я убить рукой злодѣя.
Кровь течетъ, и вмѣстѣ съ нею
Гаснетъ жизнь въ груди моей.
(Умираетъ).

Д. Жуанъ

(про себя).

Вотъ храбрецъ нашъ умираетъ,
Вмѣстѣ съ кровью жизнь теряетъ.
Онъ за смѣлую затѣю
Скоро въ міръ уйдетъ тѣней.

Лепорелло

(про себя).

О злодѣйство!—Ужасъ, ужасъ!
Скоро духъ во мнѣ займется.
Точно молотъ сердце бьется;
Нѣтъ ни мыслей, ни рѣчей.

(Мѣсяцъ покрывается облаками.—Сцена темнѣетъ).

ЯВЛЕНИЕ II.

Донъ Жуанъ и Лепорелло.

(Вся сцена ведется быстро, вполголоса).

Д. Жуанъ.

Лепорелло, ты здѣсь?

Лепорелло.

Да, здѣсь, синьоръ,—къ несчастью.—А вы?

Д. Жуанъ.

Я здѣсь.

Лепорелло.

Убилъ онъ васъ, иль его вы?

Д. Жуанъ.

Что за глупая шутка! Самъ видишь.

D. Anna.

Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

Leporello.

Stà a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.

(*D. Anna* sentendo il *Commendatore* lascia *D. Giovanni* ed entra in casa).

Il Commendatore.

Lasciala, indegno,
Battiti meco!

D. Giovanni.

Va, non mi degno
Di pugnar teco.

Il Commendatore.

Così pretendi
Da me fuggir?*)

Leporello.

Potessi almeno
Di quà partir!

D. Giovanni.

Misero, attendi
Se vuoi morir.

(*D. Giovanni* ferisce mortalmente il *Commendatore*).

а 3

Il Commendatore.

Ah soccorso — — son tradito — —
L'assassino — m'ha ferito — —
E dal seno palpitante — —
Sento — l'anima — partir. —
(qui il *Commendatore* muore).

D. Giovanni.

Ah già cadde il sciagurato!
Affanosa e agonizzante
(a parte).

Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.

Leporello.

Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento,
Io non sò che far, che dir.

SCENA II.

D. Giovanni.

Leporello, ove sei?

(sotto voce sempre).

Leporello.

Son quì per mia disgrazia; e voi?

D. Giovanni.

Son quì.

Leporello.

Chi è morto, voi o il vecchio?

D. Giovanni.

Che domanda da bestia? il vecchio.

*) *M. D. Giovanni* (sotto voce) Misero!
Il Commendatore Battiti!
D. Giovanni (più forte) Misero!

Лепорелло.

Славно вы поступили:
Дочь обольщая, вы и отца убили!

Д. Жуанъ.

Самъ хотѣлъ онъ погибнуть.

Лепорелло.

А она-то
Чего жъ хотѣла?

Д. Жуанъ.

Будеть!
Не разсуждать!—за мною!—иль, быть можетъ,
Ты самъ захотѣлъ?..

(Грозить ему шпагой).

Лепорелло.

Ничего не хочу; молчу, молчу!
(Уходить оба направо).

ЯВЛЕНІЕ III.

Донна Анна, Донъ Оттавіо и слуги съ факелами.

Д. Анна

(поспѣшно выходя изъ дома).

Смерть отцу угрожаетъ,—
О, скорѣе къ нему!

Донъ Оттавіо

(съ обнаженною шпагою въ рукѣ).

Жертвовать жизнью
Я готовъ, если надо.—
Гдѣ злодѣи? укажи мнѣ.

Д. Анна.

Здѣсь, недалеко.
(Замѣчаетъ лежащій на землѣ трупъ отца).

№ 2. Речитативъ и дуэтъ.

Д. Анна.

Но что тамъ?—Боже мой!
Зловѣщій видъ, ужасный, стѣснилъ мнѣ сердце!
(Бросается на трупъ; *Д. Оттавіо* склоняется надъ Командоромъ. *Слуги* принимаютъ живое участие въ происходящемъ.—
Нѣкоторые изъ нихъ спѣшатъ обратно въ домъ, другіе, по знаку
Оттавіо, отправляются за докторомъ; одинъ изъ слугъ держитъ
факель надъ трупомъ, освѣщая группу).

Д. Анна.

Отецъ мой!—мой родитель!—о дорогой мой!

Д. Оттавіо.

Синьора!

Д. Анна.

Гнусно злодѣемъ
Онъ умерщвленъ.—Въ крови весь!..
Вотъ и рана... о горе!
Блѣдностью смертной все лицо покрыто.
Уже не дышетъ онъ... ужъ застываетъ...
О родитель!.. дорогой мой!.. нѣжно любимый!
Мнѣ тяжело!.. мнѣ дурно!..
(Лишается чувствъ).

Д. Оттавіо

(поддерживая ее).

О помогите, други, невѣстѣ милой!
Несите мнѣ воды скорѣй, *)

Чтобъ привести ее въ чувство.
Нельзя намъ медлить.

(Одинъ изъ слугъ уходитъ въ домъ).

О другъ мой! Анна! очнися!—Снести несчастье
Силь не хватило у бѣдной.

Слуги, ушедшіе ранѣе въ домъ, возвращаются съ носилками
и осторожно укладываютъ на нихъ тѣло Командора).

Д. Анна

(приходя въ себя).

А!—

*) Въ оригиналь Оттавіо спрашиваетъ духовъ или спирту.
Пр. переводчика.

Leporello.

Bravo! due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia ed ammazzar il Padre.

D. Giovanni.

L'ha voluto, suo danno.

Leporello.

Mà Donn' Anna
Cosa ha voluto?

D. Giovanni.

Taci;
Non mi seccar; vien meco, se non vuoi
(in atto di batterlo).

Qualche cosa ancor tu.

Leporello.

Non vo' nulla, Signor, non parlo più.
(partono).

SCENA III.

D. Ottavio, D. Anna con servi (che portano diversi lumi).

D. Anna.

Ah del Padre in periglio
(con risolutezza).
In soccorso voliam.

D. Ottavio.

Tutto il mio sangue
(con ferro ignudo in mano).
Verserò, se bisogna:
Mà dov' è il scellerato?

D. Anna.

In questo loco...
Mà qual mai s'offre, oh Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei!
(vede il cadavere).
Il padre... Padre mio... mio caro Padre...

D. Ottavio.

Signore...

D. Anna.

Ah, l'assassino
Mel trucidò; quel sangue...
Quella piaga... quel volto...
Tinto e coperto dei color di morte...
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio... Padre amato... io manco... io moro...

D. Ottavio.

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro.
Cercatemi, recatemi...
Qualche odor... qualche spirto... ah non tardate...
Donn' Anna... sposa... amica... il duolo estremo
La meschinella uccide...

D. Anna.

Ahi...

Д. Оттавіо.

Вотъ очнулась!
Надо теперъ помочь ей.

Д. Анна.

Мой родитель!..

Д. Оттавіо

(тихо слугамъ).

Укройте скорѣй отъ взоровъ вы несчастной
Ужасный этотъ образъ.
(Слуги покрываютъ трупъ темнымъ покрываломъ и медленно
удаляются съ нимъ въ домъ).

Д. Оттавіо

(Д. Аннѣ).

О, бѣдный другъ мой, утѣшься же!—опомнись!

Д. Анна

(въ большомъ возбужденіи).

Скройся, жестокой, скройся!
Дай умереть мнѣ тоже,—
Умерь вѣдь онъ,—о Боже!—
Отецъ, родитель мой.

Д. Оттавіо.

Другу въ глаза взгляни ты,
Онъ вѣдь теперъ съ тобою;
Онъ твой навѣкъ душою,
Живеть тобой одной.

Д. Анна.

Ты здѣсь!—прости, мой милый...
Но я такъ тяжело страдаю.—
А гдѣ жъ отецъ мой?—гдѣ?

Д. Оттавіо.

Отецъ твой... Хотя на время
Горя забудь ты бремя!
Женихъ твой отцомъ сталъ тебѣ.

Д. Анна.

О поклянись: коль можно,—
Мстить за святую кровь.

Д. Оттавіо.

Клянусь твоимъ я взоромъ,
Порукой будь наша любовь!

Вмѣстѣ.

Какая клятва, Боги!
Какой ужасный поводъ!—
Въ груди отъ слезъ и муки
Бурно кипить вся кровь!
(Уходятъ въ домъ).

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦІИ.

Городская площадь съ бульваромъ, окруженная въ глубинѣ
богатыми постройками.

ЯВЛЕНІЕ IV.

Донъ Жуанъ и Лепорелло.

(Показываются въ глубинѣ и во время разговора подвигаются
по направленію къ авансценѣ).

Д. Жуанъ.

Скорѣй,—что тебѣ надо?—Говори.

Лепорелло.

То дѣло очень важное,
Замѣтьте.

Д. Жуанъ.

Я вѣрю.

Лепорелло.

Самоважнѣйшее.

Д. Жуанъ.

Еще лучше.—Я слушаю.

Лепорелло.

Клянитесь, что гнѣваться не станете.

D. Ottavio.

Già rinviene...
Datele nuovi ajuti...

D. Anna.

Padre mio...

D. Ottavio.

Celate, allontanate agli occhi suoi
Quell' oggetto d'orrore.
Anima mia, consolati... fa core...

D. Anna.

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch' io,
Ora ch' è morto, oddio!
Chi a me la vita diè.

D. Ottavio.

Senti cor mio, deh senti,
Guardami un solo istante
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

D. Anna.

Tu sei—perdon—mio bene,
L'affanno mio, le pene—
Ah, il Padre mio dov' è?

D. Ottavio.

Il Padre—lascia, o cara,
La rimembranza amara
Hai sposo e Padre in me.

D. Anna.

Ah vendicar se il puoi,
Giura quel sangue ognor.

D. Ottavio.

Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

a 2

Che giuramento, oh Dei!
Che barbaro momento!
Trà cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.
(partono).

SCENA IV *).

Strada. Alba chiara **).

D. Giovanni, Leporello poi Don. Elvira in abito da viaggio.

D. Giovanni.

Orsù, spicciati presti... cosa vuoi?

Leporello.

L'affar di cui si tratta
È importante.

D. Giovanni.

Lo credo.

Leporello.

È importantissimo.

D. Giovanni.

Meglio ancora; finiscila.

Leporello.

Giurate di non andar in collera.

*) M. — IV. вычеркнуто и написано III.

**) M. — Въмѣсто Alba chiara—Notte.

Д. Жуанъ.

Клянусь моею честью;
Но только-бы рѣчь не шла о командорѣ.

Лепорелло

(оглядываясь).

Мы одни здѣсь?

Д. Жуанъ.

Самъ видишь.

Лепорелло.

Никто не слышитъ?

Д. Жуанъ.

Ну!

Лепорелло.

Могу ль вполнѣ я
Быть съ вами откровеннымъ?

Д. Жуанъ.

Да.

Лепорелло.

Вотъ что я вамъ скажу,
Вамъ-же добра желая,—
Скажу, что вы ведете
(на ухо Д. Жуану, но громко).
Жизнь негодяя.

Д. Жуанъ.

Какъ ты смѣешь?—Что за дерзость!

Лепорелло.

А ваша клятва?

Д. Жуанъ.

Ах, оставь ее ты въ покоѣ,—или, смотри!

Лепорелло.

Молчу, молчу, даже не дышу я.

Д. Жуанъ.

Итак, мы помирились. Теперь послушай:
Знаешь зачѣмъ я здѣсь?

Лепорелло.

Почемъ-же знать мнѣ?
Но вѣрно съ утромъ новымъ новый также
Васъ амуръ привлекаетъ?—
Это знать не мѣшаетъ мнѣ для списка.

Д. Жуанъ.

О, какъ догадливъ ты!—Дамой одною,
Скажу тебѣ, я увлеченъ безмѣрно
И любимъ самъ взаимно.
Ужъ видѣлъ, говорилъ.—Вѣрь, нынче ночью
Она станетъ моею.—Но сердце чуетъ,
Что близко здѣсь есть женщина.

Лепорелло.

Неужели?
Что за нюхъ невозможный!

Д. Жуанъ.

И, кажется, красива.

Лепорелло.

Что за острое зрѣнье!

Д. Жуанъ.

Пусть пока погуляетъ;—
Къ сторонѣ отойдемъ.

Лепорелло

(про себя).

Ужъ онъ пылаетъ!

D. Giovanni.

Lo giuro sul mio onore,
Purchè non parli del Commendatore.

Leporello.

Siamo soli?

D. Giovanni.

Lo vedo.

Leporello.

Nessun ci sente.

D. Giovanni.

Via.

Leporello.

Vi posso dire
Tutto liberamente.

D. Giovanni.

Si.

Leporello.

Dunque quand' è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.

D. Giovanni.

Temerario! in tal guisa...

Leporello.

E il giuramento...

D. Giovanni.

Non sò di giuramento... taci... o ch'io...

Leporello.

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

D. Giovanni.

Così saremo amici; or odi un poco,
Sai tu perchè son qui?

Leporello.

Non ne sò nulla:
Mà essendo l'alba chiara*), non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

D. Giovanni.

Và là, che sei il grand'uom: sappi ch'io sono
Inamorato d'una bella Dama,
E son certo che m'ama.
La vidi... le parlai... meco al casino
Questa notte verrà... zitto! mi pare
Sentir odor di femmina...

Leporello.

Cospetto!
Che odorato perfetto!

D. Giovanni.

All' aria mi par bella.

Leporello.

E che occhio, dico!

D. Giovanni.

Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren:

Leporello.

Già prese foco.

*) M. — Вместо l'alba chiara—verso l'alba.

ЯВЛЕНІЕ V.

Тѣ же и Донна Эльвира.

(Д. Жуанъ и Лепорелло прячутся за дерево. Д. Эльвира въ дорожномъ костюмѣ, закутанная въ мантилью, появляется на концѣ бульвара).

№ 3. Арія.

Д. Эльвира.

Гдѣ онъ,—узнать рѣшила,—
Тотъ гнусный человѣкъ,
Кого, къ стыду, любила,
Кѣмъ брошена навѣкъ.
О, коль его открою,
Коль не вернется онъ,
Позоръ мой будетъ мною
Злодѣю отомщенъ.

Д. Жуанъ

(тихо Лепорелло).

Ты слышишь? Своимъ милымъ
Покинута бѣдняжка.—
Хочу и облегчить ея мученье.

Лепорелло

(про себя).

Ужъ тысячѣ восьмистамъ подалъ онъ облегченье.

Д. Жуанъ

(выступая изъ за дерева и кланяясь Д. Эльвирѣ).
Синьорина!—

РЕЧИТАТИВЪ.

Донна Эльвира

(откидывая мантилью).

Кто здѣсь?

Д. Жуанъ

(отступая).

Небо, что вижу!

Лепорелло

(про себя).

Вѣдь это донна Эльвира!

Д. Эльвира.

Донъ Жуанъ!

Ты здѣсь? Низкій хитрецъ, наглый обманщикъ!

Лепорелло

(про себя).

Лестные комплименты!—видно съ нимъ
Она хорошо знакома.

Д. Жуанъ.

Я васъ прошу, синьора,
Немного успокоиться; извольте
Лишь выслушать меня.

Д. Эльвира.

Поступокъ твой
Яснѣ всякой рѣчи!—Въ мой скромный домъ
Ты тайно, какъ воръ, прокрался; своимъ искусствомъ,

Притворной клятвой ты меня отуманилъ,
Обольстил мое сердце;
Объщала ты, жестокій,
Быть мнѣ вѣрнымъ супругомъ, но попирая
Всѣ права предъ людьми и предъ небомъ,
Какъ коварный обманщикъ,
Черезъ три дня изъ Бургоса ты скрылся,
Меня бросилъ позорно. О сколько слезъ
Мной тогда пролито было,—
Все лишь за то, что я тебя любила!

Лепорелло

(про себя).

Говорить, точно книга!

Д. Жуанъ.

Такъ поступить имѣлъ я
Свои причины.—
(Къ Лепорелло)
Не правда-ль?

SCENA V.

D. Elvira.

Ah chi mi dice mai
Quel barbaro dov' è,
Che per mio scorno amai
Che mi mancò di fè?
Ah se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavar il cor.

D. Giovanni.

Udisti: qualche bella
Dal vago abbandonata? poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

Leporello.

Così ne consolò mille e ottocento.

D. Giovanni.

Signorina!

D. Elvira.

Chi è là?

D. Giovanni.

Stelle! che vedo!

Leporello.

Oh bella! Donna Elvira!

D. Elvira.

Don Giovanni!
Sei qui mostro, fellow, nido d'inganni!

Leporello.

Che titoli corruscanti! manco male
Che lo conosce bene.

D. Giovanni.

Via, cara Donna Elvira,
Calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

D. Elvira.

Cosa puoi dire
Dopo azioni sì nera? in casa mia
Entri furtivamente, a forza d'arte
Di giuramenti e di lusinghe arrivi
A sedurre il cor mio
M'innamori o crudele,
Mi dichiari tua sposa, e poi mancando
Della terra e del cielo al santo dritto
Con enorme delitto
Dopo trè dì da BURGOS t'allontani,
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
Al rimorso ed al pianto,
Per pena forse che t'amai cotanto.

Leporello.

(Pare un libro stampato).

D. Giovanni.

Oh in quanto a questo
Ebbi le mie ragioni; è vero?
(a Leporello).

Лепорелло

(съ отгѣнкомъ проиш).

Конечно.—

И важныя причины!

Д. Эльвира.

Онѣ извѣстны:

То вѣтреность твоя

И врожденное лукавство. Но небесамъ угодно,
Чтобъ отомстила тебѣ за нихъ и за себя я.

Д. Жуанъ.

Надо

Быть вамъ благоразумнѣе.—

(про себя).

Раздѣлаться

Съ ней не легко.

(Д. Эльвирѣ)

Когда мнѣ вѣрять

Не хотите, то вѣрьте

Этому синьору.

(становить передъ нею Лепорелло).

Лепорелло

(про себя).

Вотъ такъ ловко!

Д. Жуанъ.

Скажи всю правду.

Лепорелло

(тихо).

Но что-же ей скажу я?

Д. Жуанъ

(громко).

Ну да,—все расскажи ей.

(Скрывается незамѣтно отъ Д. Эльвиры и исчезаетъ въ глупинѣ направо).

ЯВЛЕНИЕ VI.

Лепорелло и Д. Эльвира.

Д. Эльвира

(Лепорелло).

Итакъ, скорѣе!

Лепорелло.

Синьора... я согласенъ... что въ этомъ мѣрѣ,

Въ виду того, что все ужъ такъ идетъ,

Квадратъ не будетъ кругомъ.

Д. Эльвира.

Что за дерзость!

Ужли надъ горемъ ты вздумалъ смѣяться?

(Д. Жуану, думая, что онъ еще здѣсь).

А вы!.. Небо!—злудѣй

Убѣжалъ!—Что дѣлать мнѣ?—Гдѣ онъ?

Ты не видѣлъ?

Лепорелло.

Пусть идетъ, куда хочетъ; право, о немъ вамъ
И вспоминать не стоить.

Д. Эльвира.

Меня онъ бросилъ,

Обманулъ, измѣнилъ...

Лепорелло.

Э! лучше бросить вамъ:

Вы у него и были вѣдь ужъ не первой,

Не послѣдней и будете.

(Достаеъ записную книжку). *)

Взгляните,

Толстая эта книжка полна именъ

Обольщенныхъ имъ красавицъ.

Нѣтъ деревни, нѣтъ мѣстечка, ни городишки,

Гдѣ бъ не завелъ съ дѣвушкой онъ интрижки.

(Д. Эльвира садится на каменную скамью, поставленную на бульварѣ).

*) Многие исполнители Лепорелло пользуются, вмѣсто книжки, длинною бумажною лентою, которую, для комизма, распускаютъ во всю длину передъ Д. Эльвирою, причемъ на лентѣ изображены силуэты женщинъ, о которыхъ идетъ рѣчь въ его ари; но такая лента съ силуэтами едва ли допустима, по многимъ соображеніямъ. Во-первыхъ, трудно предположить, чтобы Лепорелло обладалъ и умѣишемъ и временемъ для изготолвенія подобныхъ силуэтовъ, во-вторыхъ, силуэтные портреты появились не ранѣе прошлаго столѣтія, тогда какъ легенда о Донъ Жуанѣ принадлежитъ XIV вѣку, и даже общепринятая сценическая традиція относить время дѣйствія въ „Донъ Жуанѣ“ не позднѣе, какъ къ началу или половинѣ XVII столѣтія. Въ-третьихъ, если цифры, приводимыя Лепорелло, вѣрны, то подобный альбомъ силуэтовъ неминуемо долженъ былъ бы разростись въ нѣсколько объемистыхъ томовъ. *Пр. переводчика.*

Leporello.

È vero.

(ironicamente).

E che ragioni forti!

D. Elvira.

E quali sono,

Se non la tua perfidia,

La leggerezza tua? mà il giusto Cielo

Volle ch'io ti trovassi

Per far le sue, le mie vendette.

D. Giovanni.

Eh via,

Siate più ragionevole. (Mi pone

A cimento costei). Se non credete

Al labbro mio, credete

A questo galantuomo.

Leporello.

(Salvo il vero).

D. Giovanni.

Via, dille un poco...

(forte).

Leporello.

E cosa devo dirle?

(piano).

D. Giovanni.

Sì, sì, dille pur tutto.

(forte, partendo senza esser visto).

D. Elvira.

Ebben, fà presto...

(a Leporello).

Leporello.

Madama... veramente... in questo mondo

Conciossia cosa quando fosse che

Il quadro non è tondo...

D. Elvira.

Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?

Ah voi...

(verso D. Giovanni che non crede partito).

stelle! l'iniquo

Fuggi! misero me! dove? in qual parte...

Leporello.

Eh lasciate che vada; egli non merta

Che di lui ci pensiate...

D. Elvira.

Il scellerato

M'ingannò, mi tradì...

Leporello.

Eh consolatevi:

Non siete voi, non foste, e non sarete

Nè la prima, nè l'ultima; guardate

Questo non picciol libro; è tutto pieno

Dei nomi di sue belle;

Ogni villa, ogni borgo, ogni paese

E testimon di sue donnesche imprese.

№ 4. Арія.

Лепорелло.

Вотъ извольте!—Каталогъ всѣхъ красавицъ
Я для васъ, такъ и быть ужь, открою.
Онъ составленъ моею рукою;—
Вотъ глядите, слѣдите за мной.
Ихъ въ Италиі шестьсотъ было сорокъ,
А въ Германіи двѣсти и тридцать.
Сотня французенокъ, турчанокъ девяносто.
Ну, а испанокъ такъ тысяча три.
Между ними есть крестьянки,
Есть мѣщанки, есть дворянки,
Есть графини, баронессы,
Есть маркизы и принцессы,
Словомъ всякихъ есть сословій,
Всякихъ ранговъ, всякихъ лѣтъ.
Онъ въ блондинкѣ цѣнить скромность,
Тихій нравъ и безматежность,
А въ брюнеткѣ—страсть и томность,
Въ свѣтлорусой—мягкость, нѣжность.
Любитъ розовыхъ зимою,
Любитъ блѣдненькихъ весною;
Величавыхъ обожаетъ,
Миньютюрнымъ цѣну знаетъ,
И старушекъ не обходитъ,
Всѣмъ итогъ онъ имъ подводитъ.
Но хотъ старыхъ онъ и губить,
Молодыхъ все-жъ больше любить;
И, богата-ли, бѣдна-ли,
Глуповата-ли, умна-ли,—
Вы вѣдь это испытали,—
Не минуетъ рукъ его.

(Къ концу аріи Эльвира въ задумчивости поднимается съ мѣста и, не обращая вниманія на слѣдующаго за нею Лепорелло, прохаживается взадъ и впередъ по сценѣ. Окончивъ свою рѣчь, Лепорелло дѣлаетъ ей два низкихъ поклона и убѣгаетъ въ глубину направо).

ЯВЛЕНІЕ VII.

Д. Эльвира одна.

№ 5. Речитативъ и арія *).

Д. Эльвира.

Въ какую бездну порока повергъ себя
Этотъ низкій оболститель!
О, какъ глубоко палъ онъ! И гнѣвъ правдивый
Небесъ, имъ оскорбленныхъ,
Тяготѣтъ надъ нимъ. И тучи черныя
Грозю нависли
Надъ его головою, и пропасть ада
Разверзлась подъ нимъ.—Бѣдное сердце!
Сколько чувствъ разнородныхъ тебя волнуютъ!
Зачѣмъ такъ сильно бьешься и замираешь?
Онъ принесъ одно лишь несчастье,
Безсердечно онъ бросилъ меня,
Я страдаю, но къ нему участие
Въ сердцѣ все-жъ питаю я.
Средь мученій и терзанья
Сердце бьется жаждой мести,
Но при мысли о наказаньи
Все готова я простить.
(Уходить).

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Загородная сельская мѣстность. Вдали изъ за деревеньки видна роскошная вилла Донъ Жуана, окруженная паркомъ. На лѣво на первомъ планѣ деревенская гостиница.

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Мазетто, Церлина и хоръ.

(Мазетто и Церлина въ свадебныхъ нарядахъ въ сопровожденіи деревенскихъ музыкантовъ, крестьянъ и крестьянокъ появляются на сценѣ и подойдя къ гостиницѣ начинаютъ пѣніе и танцы).

№ 6. Дуэтъ съ хоромъ.

Церлина

(дѣвушкамъ).

Вновь, подруги, весна не вернется,
Даромъ время терять вамъ нельзя.

Madamina, il catalogo e questo
Delle belle che amò il padron mio;
Un catalogo egli è che ho fatto io,
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
In Lamagna duecento e trentuna,
Cento in Francia, in Turchia novant' una,
Mà in Ispagna son già mille e trè.
V'han frà queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, Principesse,
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza;
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;
Delle vecchie fà conquista
Pel piacer di porte in lista;
Mà passion predominante
È la giovin principiante;
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella,
Purchè porti la gonnella
Voi sapete quel che fà.
(parte).

SCENA VI.

Donna Elvira sola.

D. Elvira.

In questa forma dunque
Mi tradì il scellerato? è questo il premio
Che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah vendicar voglio io
L'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga...
Si ricorra... si vada... io sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(parte).

SCENA VII.

Masetto, Zerlina e Coro di contadini e contadine, che suonano, ballano e cantano.

Zerlina.

Giovinette che fate all'amore
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo quà.
La, la, la, la, la, la, la, la, lera.
Che piacer, che piacer che sarà.

Coro di contadine.

La, la ecc.
Che piacer, che piacer che sarà.

Masetto.

Giovinotti leggieri di testa,
Non andate girando quà e là.
Poco dura de' matti la festa,
Mà per me cominciato non hà.
La, la, ecc.

I contadini.

La, la, la, ecc.

Masetto.

Vieni, vieni carina, godiamo
a 2 E cantiamo, e balliamo, e suoniamo
La, la, la, ecc.

Tutti.

La, la, la, la, ecc.

*) Этотъ номеръ, написанный позднѣе, а именно въ 1788 г., для вѣнскаго исполненія оперы, иногда перемѣщается во 2-й актъ въ конецъ второй картины (какъ это было въ Вѣнѣ). Въ такомъ случаѣ здѣсь, за аріей Лепорелло слѣдуетъ небольшой речитативъ Д. Эльвиры, помѣщенный въ приложеніяхъ подъ № 1. *Пр. переводчика.*

Коль любовью въ васъ сердце забьется.
Поступайте вы такъ-же, какъ я!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора!

Крестьянки.

Ля, ля, ля, ля, лера,
И наступить блаженства пора.

Мазетто
(товарищамъ).

Хоть легко вамъ, друзья, и живется,
Но не тратьте любви вы огня.
Върьте, счастье женой лишь дается,
Всѣ примѣръ вы берите съ меня!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора!

Крестьяне.

Ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора.

Церлина и Мазетто.

Будемъ вмѣстѣ, дружекъ, веселиться,
Будемъ пѣть, и плясать, и рѣзвиться:
Наступаетъ блаженства пора!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера!

Я В Л Е Н И Е IX.

Тѣ же, Донъ Жуанъ и Лепорелло.

Д. Жуанъ

(разговаривая съ Лепорелло).

Увильнулъ я удачно!

(замѣтивъ крестьянъ).

Постой-ка!—Смотри,
Какая масса тамъ дѣвицъ красивыхъ.

Лепорелло.

Да ихъ нельзя и счесть!
Если такъ, то и мнѣ кой-что тутъ есть.

Д. Жуанъ

(крестьянамъ).

Добрый день вамъ желаю! Васъ, друзья,
Прошу я не стѣсняться,—
Веселиться и пѣть, и забавляться.
Вѣрно сегодня свадьба?

Церлина.

И невѣста
Передъ вами, синьоръ.

Д. Жуанъ.

Радъ васъ поздравить.—
Женихъ же?

Мазетто.

Къ вашимъ услугамъ.

Д. Жуанъ.

Къ услугамъ?—Какъ галантно! Вотъ языкъ
Настоящій дворянина.

Лепорелло.

Да, онъ въ мужья годится.

Церлина.

О, мой Мазетто
Мужчина превосходный.

Д. Жуанъ.

Самъ я такой-же.
Будемте же друзьями.—Какъ ваше имя?

Церлина.

Церлина.

Д. Жуанъ.

Тебя какъ?

Мазетто.

Мазетто.

Д. Жуанъ.

Мой дорогой Мазетто!
Мой милый другъ Церлина! вамъ дарю
Свое расположение.—

(Лепорелло въ это время ухаживаетъ за дѣвушками;
одна изъ нихъ вскрикиваетъ отъ его ласки).

Лепорелло!

Къ дамамъ питай уваженье.

SCENA VIII.

Li suddetti, D. Giovanni e Leporello da parte.

D. Giovanni.

Manco male è partita: oh guarda, guarda,
Che bella gioventù! che belle donne!

Leporello.

Trà tante per mia fè
Vi sarà qualche cosa anche per me.

D. Giovanni.

Cari amici, buon giorno;—seguitate
A stare allegramente,
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio?

Zerlina.

Si, Signore,
E la sposa son io.

D. Giovanni.

Me ne consolo.
Lo sposo.

Masetto.

Io; per servirla;

D. Giovanni.

Oh bravo! per servirmi; questo è vero
Parlar da galantuomo!

Leporello.

Basta che sia marito!

Zerlina.

Oh il mio Masetto
E un uom d'ottimo core.

D. Giovanni.

Oh, anch'io, vedete! *)
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

Zerlina.

Zerlina.

D. Giovanni.

E il tuo?

Masetto.

Masetto.

D. Giovanni.

O caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina! t'esibisco
La mia protezione... Leporello...
Cosa fai lì birbone?

(a Leporello che fa dei scherzi alle altre contadine).

Leporello.

Anch'io, caro padrone,
Esibisco la mia protezione.

*) W. Oh, выкидывается.

Лепорелло.

Вѣдь вамъ же подражая
Имъ дарилъ я свое расположенъе.

Д. Жуанъ.

Ты возьми ихъ съ собой и отведи
Поскорѣй ко мнѣ на виллу, тамъ, какъ хозяинъ,
Гостей ты примешь, подашь имъ угощенья,
Предложишь развлеченья;
Пусть въ саду погуляютъ,
По галлерей, по комнатамъ,—и все это
Дѣлать радъ я для друга,—для Мазетто.
Понялъ все ты?

Лепорелло
(крестьянамъ).

Все понятно; идемъ!

(береть Мазетто подъ руку).

Мазетто.

Постойте!

Д. Жуанъ.

Что еще?

Мазетто.

Здѣсь Церлинъ
Безъ меня быть нельзя.

Лепорелло.

Но за тебя
Вѣдь будетъ здѣсь господинъ мой, и ужъ повѣрь,
Что ей онъ тебя замѣнитъ.

Д. Жуанъ.

Милой Церлинъ
Защитникъ буду я.—Ступай.—Мы слѣдомъ
За вами придемъ.

Церлина.

Ты не пугайся,
Съ кавалеромъ вдводемъ вѣдь я останусь.

Мазетто.

Ну, и значить...

Церлина.

Ну, и значить,
Что можешь ты идти.

Мазетто.

И ты со мною!

Д. Жуанъ.

Молчи! Довольно спорить намъ. Когда
Безъ дальнихъ словъ уйдти сейчасъ ты не сумѣешь,

(указывая на шпагу).

О томъ, мой милый другъ, ты пожалѣешь!

№ 7. Арія.

Мазетто.

Все понятно.—Да, синьоръ!
Я съ поклономъ ухожу;
Коль угодно, съ этихъ поръ
Ни словечка не скажу,
Что вы—знатный кавалеръ,
Сомнѣваться въ томъ нельзя,
И тому живой примѣръ,
Какъ обласканъ вами я.

(Церлинъ тихо).

Погоди же ты, плутовка!
Провела меня ты ловко.

(Лепорелло, который тащитъ его прочь).

Тотчасъ, тотчасъ!

(Церлинъ).

Оставайся,

Съ дворяниномъ развлекайся.
Можетъ быть, сама при этомъ
Ты въ дворянки попадешь.

(Уходитъ съ Лепорелло и крестьянами).

D. Giovanni.

Presto va con costor; nel mio palazzo
Conducili sul fatto; ordina ch'abbiano
Cioccolate, caffè, vini, presciutti; *)
Cerca divertir tutti,
Mostra loro il giardino,
La galeria, le camere, in effetto
Fà che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

Leporello.

Hò capito; andiam!

Masetto.

Signore...

D. Giovanni.

Cosa c'è?

Masetto.

La Zerlina
Senza me non può star.

Leporello.

In vostro loco
Ci sarà sua eccellenza; e saprà bene
Fare le vostre parti.

D. Giovanni.

Oh, la Zerlina
È in man d'un Cavalier; va pur, frà poco
Ella meco verrà.

Zerlina.

Và, non temere;
Nelle mani son io d'un Cavaliere.

Masetto.

E per questo?

Zerlina.

E per questo
Non c'è da dubitar.

Masetto.

Ed io, cospetto...

D. Giovanni.

Olà, finiam le dispute; se subito
Senza altro replicar non te ne vai,
(mostrandogli la spada).
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

Masetto.

Hò capito, signor, sì,
Chino il capo, e me ne vò,
Già che piace a voi così.
Altre repliche non fò.
Cavalier voi siete già,
Dubitar non posso affè:
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me!
Bricconaccia, malandrina,

(da parte a Zerlina).

Fosti ognor la mia ruina;

(a Leporello che lo vuol condur seco).

Vengo, vengo; resta, resta,

(a Zerlina).

È una cosa molto onesta:
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliere ancora te.

(parte con Leporello).

*) W. prosciutti вместо presciutti.

Я В Л Е Н І Е X.

Донъ Жуанъ и Церлина.

Д. Жуанъ.

Отъ этого медвѣдя
Мы, мой милый дружокъ, теперь свободны.
(береть ее за талию).
Ну, довольна ли ты моимъ поступкомъ?

Церлина.

Но онъ, синьоръ, женихъ мой.

Д. Жуанъ.

Онъ?—женихъ?—
Но честный человекъ,
Какимъ себя считаю, не допустить,
Чтобъ эти ярко розовыя щечки
И аленькія губки
Достались бы такимъ медвѣжьимъ лапамъ!

Церлина.

Но, синьоръ мой, вѣдь ему
Ужь дала я обѣщанье.

Д. Жуанъ.

И оно
Ничего не значить. Не на то вы родились,
Чтобъ быть простой крестьянкой; судьба иная
Ожидаетъ лукавыя глазенки,
Эти милыя губки
И эти ручки, нѣжныя такія,
Что въ нихъ желалъ бы видѣть одни цвѣты я.

Церлина.

Ахъ, я боюсь.

Д. Жуанъ.

Чего-жь бояться?

Церлина.

Мнѣ страшно,
Что обманете вы: извѣстно мнѣ,
Что съ нами рѣдко вы, важные дворяне,
Поступаете честно.

Д. Жуанъ.

Выдумка это,—
Клевета грубой черни! Взгляните мнѣ вы въ глаза;
Развѣ есть лукавство въ нихъ?
Терять не станемъ время; хочу теперь же
Я жениться на васъ.

Церлина.

Вы?

Д. Жуанъ.

Да, конечно.
(Указывая на свою виллу, видимую вдали).
Въ домикъ въ саду пойдемъ мы, будемъ одни тамъ
И весело сыграемъ свою мы свадьбу.

№ 8. Дуэтино.

Д. Жуанъ.

Ручку мнѣ дашь свою ты,
Скажешь на вѣки: „да“!
Счастья лови минуты,—
Идемъ скорѣй туда.

Церлина.

Какъ сердце замираетъ!—
Не знаю, что сказать...
Хоть бракъ меня плѣняетъ,
Не лучше-ль отказать?

Д. Жуанъ.

Ты мнѣ всего дороже!

Церлина.

Мазетто жаль мнѣ все-же.

Д. Жуанъ.

Ждетъ тебя блескъ и слава!

SCENA IX.

D. Giovanni e Zerlina.

D. Giovanni.

Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel sciocone.
Che ne dite, mio ben, sò far pulito?

Zerlina.

Signore, è mio marito...

D. Giovanni.

Chi? colui?
Vi par che un onest' uomo
Un nobil cavalier, qual io mi vanto, *)
Possa soffrir, che quel visetto d'oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolaccio vil sia strapazzato?

Zerlina.

Mà, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.

D. Giovanni.

Tal parola
Non vale un zero; voi non siete fatta
Per esser paesana; un' altra sorte
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,
Quei labbretti si belli,
Quelle dituccia **) candide e odorose;
Parmi toccar giuncata, e fiutar rose.

Zerlina.

Ah non vorrei...

D. Giovanni.

Che non vorreste?

Zerlina.

Al fine
Ingannata restar; io sò che rado
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti, e sinceri.

D. Giovanni.

Eh un' impostura
Della gente plebea! la nobiltà
Ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo; in questo istante
Io vi voglio sposar.

Zerlina.

Voi?

D. Giovanni.

Certo: io;
Quel casinetto è mio; soli saremo,
E là, giojello mio, ci sposeremo.
Là ci darem la mano.
Là mi dirai di sì,
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da qui.

Zerlina.

Vorrei, e non vorrei,
Mi trema un poco il cor;
Felice, è ver, sarei,
Mà può burlarmi ancor.

D. Giovanni.

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina.

Mi fà pietà Masetto.

D. Giovanni.

Io cangierò tua sorte.

*) W. Come io mi vanto.

**) W. dituccie вмѣсто dituccia.

Церлина.

Какъ быть, не знаю, право.

Д. Жуанъ.

Идемъ! идемъ!

Церлина

(послѣ минутнаго колебанія).

Идемъ.

Вмѣстѣ.

Навѣкъ соединимся,

Блаженствомъ насладимся,—

Люби насъ счастье ждетъ.

(Направляются въ глубину сцены).

ЯВЛЕНИЕ XI.

Ть-же и Д. Эльвира.

Д. Эльвира, появившаяся въ концѣ дуэтино въ глубинѣ сцены, загоразиваетъ дорогу Д. Жуану.

Д. Эльвира.

Стой, обольститель гнусный!—Опять меня
Къ тебѣ приводитъ небо.—Еще есть время
Охранить простодушную бѣдняжку
Отъ когтей твоихъ острыхъ.

Церлина.

О горе!—Что я слышу?

Д. Жуанъ

(про себя).

Теперь смѣлѣе!

(*Д. Эльвира тихо.*)

Ангель мой, успокойтесь:

Все это только шутка.

Д. Эльвира.

Только шутка?

Прекрасно!—только шутка! Но я вѣдь знаю,
Злодѣй, какъ ты шутишь!

Церлина

(*Д. Жуану.*)

Неужли это правда,

Что вамъ она сказала?

Д. Жуанъ

(*тихо Церлино.*)

Бѣдная эта дама

Влюблена въ меня страстно, и съ ней всегда

Притворяюсь влюбленнымъ,

По сердца добротѣ жалѣя бѣдняжку.

№ 9. Арія.

Д. Эльвира

(*Церлино.*)

Бѣги, бѣги скорѣй!

Не слушай льстивыхъ словъ;

Вѣдь ядъ его рѣчей

Сгубить тебя готовъ.

Въ глазахъ огонь змѣиный,

Не вѣрь, не вѣрь ты въ нихъ.

Страданій всѣхъ моихъ

Онъ былъ причиной.

(Уводитъ за собой Церлино; Д. Жуанъ, во время арии отошедшій въ глубину, выступаетъ снова на авансцену).

Д. Жуанъ.

Точно демонъ какой-то мнѣ въ насмѣшку

Всѣ мои планы нынче разрушаетъ;

Нѣтъ совсѣмъ мнѣ удачи!

(уходитъ).

ЯВЛЕНИЕ XII.

Д. Анна и Д. Оттавіо

(входятъ, одѣтые въ трауръ).

№ 10. Арія *).

*) Это вставная арія—написана также при постановкѣ въ Вѣнѣ (для пѣвца Морелла), въ 1788 г. и вначалѣ исполнялась послѣ арии Д. Анны, № 12. Теперь ее большею частію переносятъ сюда, а въ нѣкоторыхъ театрахъ (напр. въ Италіи), она нерѣдко исполняется въ концѣ первой картины I-го дѣйствія. *Пр. переводчика.*

Zerlina.

Presto non son più forte.

a 2

Andiam, andiam, mio bene,

A ristorar le pene

D'un innocente amor.

(vanno verso il casino di D. Giovanni abbracciati ecc.).

SCENA X.

Li suddetti e D. Elvira che ferma con atti disperatissimi D. Giovanni ecc.

D. Elvira.

Fermati, scellerato! il ciel mi fece

Udir le tue perfidie; io sono a tempo

Di salvar questa misera innocente

Dal tuo barbaro artiglio.

Zerlina.

Meschina, cosa sento?

D. Giovanni.

Amor, consiglio!

Idol mio, non vedete

(a D. Elvira piano).

Ch'io voglio divertirmi...

D. Elvira.

Divertirti,

È vero! divertirti! io sò, crudele

(forte).

Come tu ti diverti!

Zerlina.

Mà, signor cavaliere,

È ver quel ch'ella dice?

D. Giovanni.

La povera infelice

È di me innamorata, e per pietà

Deggio fingere amore;

Ch'io son per mia disgrazia uom di buon core.

(piano a Zerlina).

D. Elvira.

Ah fuggi il traditor,

Non lo lasciar più dir;

Il labbro è mentitor,

Fallace il ciglio.

Da miei tormenti impara

A creder a quel cor,

E nasca il tuo timor

Dal mio periglio.

(parte conducendo seco Zerlina).

SCENA XI.

D. Giovanni solo; poi D. Ottavio e D. Anna.

D. Giovanni.

Mi par ch'oggi il demonio si diverta

D'opporci a' miei piacevoli progressi;

Vanno mal tutti quanti.

Д. Оттавіо.

Миръ твой душевный Слезы съ тобою
Я охраняю, Я проливаю
Счастьемъ милой И мысль о мщеньи
Счастливъ бываю, Я раздѣляю,—
Горе-жъ твое мнѣ Другъ твой тобою
Душу гнететь. Только живетъ.

Теперь-же, милый другъ, забудемъ горе,
Будемъ думать о мести...
(*Д. Жуанъ* возвращается. Увидя *Д. Анну* и *Д. Оттавіо*, онъ хочеть проскользнуть незамѣтно, но они его замѣчаютъ).

Д. Оттавіо.

А,—Донъ Жуанъ!

Д. Жуанъ

(про себя).

Ихъ лишь недоставало!

Д. Анна *).

Встрѣчаемъ какъ разъ
Васъ во-время мы: неустрашимы
И благородны вы сердцемъ, другъ мой!

Д. Жуанъ

(про себя).

Неужли
Злой мой демонъ ужъ и ей шепнулъ словечко?

(*Д. Анна*).

Весь къ услугамъ готовъ!

Д. Анна.

Нужна сегодня намъ,
Синьоръ, ваша дружба.

Д. Жуанъ

(про себя).

Теперь дышу спокойнѣй.
(Ей).

Прикажете!

И друзьями и роднею,
И собой,—этой шпагой и жизнью
Съ радостью всѣмъ готовъ я служить вамъ.—
Но взоръ вашъ, Донна Анна,
Печалью отуманенъ?
Кто же этотъ злодѣй, что нарушаетъ
Покой вашей жизни?

ЯВЛЕНІЕ XIII.

Тѣ-же и Д. Эльвира.

Д. Эльвира

(быстро входя и становясь между *Д. Жуаномъ* и *Д. Анною*).

А! ты все здѣсь еще, низкій обманщикъ!

№ 11. Квартетъ.

Д. Эльвира

(*Д. Анна*).

Не довѣрай, несчастная,—
Бѣги, какъ отъ огня!
Вѣрь, что тебя обманетъ онъ,
Какъ обманулъ меня.

Д. Анна и Д. Оттавіо

(между собою).

Небо, какъ хороша она!
Но на лицѣ печаль,—
И незнакомку бѣдную
Жаль, отъ души мнѣ жаль!

Д. Жуанъ

(тихо *Д. Анну* и *Д. Оттавіо*).

Помѣшана бѣдняжка;—
Въ глаза ея взглядитесь,—
И лучше удалитесь;
Съ ней я останусь самъ.

Д. Эльвира.

Не вѣрьте вы коварному!
О нѣтъ, не уходите.

*) Эта и послѣдующая реплика *Д. Анны* у Да Понте предназначались для *Д. Оттавіо* и переданы *Д. Аннѣ* Моцартомъ.
Пр. переводчика.

D. Ottavio.

Ah ch'ora, idolo mio, son vani i pianti!
Di vendetta si parli; oh, Don Giovanni!

D. Giovanni.

Mancava questo intoppo. *)

D. Ottavio.

Amico, a tempo
Vi ritroviam; avete core, avete
Anima generosa!

D. Giovanni.

(Stà a vedere
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa)
Che domanda! perchè?

D. Ottavio.

Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

D. Giovanni.

(Mi torna il fiato in corpo) comandate:
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
(con molto foco).
Spenderò per servirvi.
Mà voi, bella Donn' Anna,
Perchè così piangete?
Il crudele chi fù, che osò la calma
Turbar del viver vostro...

SCENA XII.

I suddetti, *D. Elvira.*

D. Elvira.

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!
Non ti fidar o misera
Di quel ribaldo cor!
Me già tradi quel barbaro,
Te vuol tradire ancor.

D. Ottavio.

Cieli, che aspetto nobile,

D. Anna.

Che dolce maestà!

a 2

Il suo dolor, le lagrime
M'empiono di pietà.

D. Giovanni.

La povera ragazza **)
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà!

D. Elvira.

Ah, non credete al perfido!
Restate, oh Dei! restate.

*) W. inver, вмѣсто intoppo.

**) W. Здѣсь прибавлено: (a parte *D. Elvira* ascolta).

Д. Жуанъ.
Не слушайте, идите!

Д. Анна и Д. Оттавіо.
Кому-же вѣрить намъ?

Д. Анна и Д. Оттавіо.
Состраданіе кроткой рукою
Наполняетъ мнѣ душу тоскою
И готова любить я бѣдняжку,
Готовъ полюбить
Хоть сама и не знаю
и самъ я не знаю за что.

Д. Жуанъ.
Чувство муки невѣдомой мною
Наполняетъ мнѣ сердце струею
И готовъ пожалѣть я бѣдняжку,
Самъ не знаю, не знаю, за что.

Д. Эльвира.
Гнѣвъ съ презрѣньемъ, сомнѣньемъ, борьбою,
Наполняютъ мнѣ сердце собою
И глубокихъ сердечныхъ страданій
Успокоить не можетъ ничто.

Д. Оттавіо
(Д. Аннѣ).
Все покуда не узнаю,
Не уйду отсюда я.

Д. Анна.
Въ ней безумства, полагаю,
Заподозрить намъ нельзя.

Д. Жуанъ.
Коль уйду я, самъ я знаю,—
Этимъ выдамъ лишь себя.

Д. Эльвира
(Д. Аннѣ и Д. Оттавіо).
Въ этотъ взглядъ я проникаю:
Въ немъ скрывается змѣя.

Д. Оттавіо
(Д. Жуану).
Эта дама?

Д. Жуанъ.
Ума лишилась.

Д. Анна
(Д. Эльвирѣ).
Кто-же, кто онъ?

Д. Эльвира.
Онъ—совратитель.

Д. Жуанъ.
Ахъ бѣдняжка!

Д. Эльвира.
Обольститель!

Д. Анна и Д. Оттавіо.
Какъ тутъ быть,—какъ тутъ рѣшить?

Д. Жуанъ
(Д. Эльвирѣ).
Тише, тише,—осторожно!
Вѣдь народъ сюда сберется.
Удержитесь, если можно,
Чтобъ толпу не привлекать.

Д. Эльвира.
Не надѣйся на довѣрье,
Вѣры нѣтъ тебѣ, злодѣю;
Твой обманъ и лицемѣрье
Всѣмъ готова рассказать.

Д. Анна и Д. Оттавіо
(между собой).
Какъ онъ мягко убѣждаетъ,
Какъ мѣняется въ лицѣ онъ
И невольно начинаетъ
Тайну намъ онъ открывать.
(Д. Эльвира уходитъ).

D. Giovanni.
È pazza, non badate.

D. Anna e D. Ottavio.
A chi si crederà!

D. Ottavio e D. Anna.
Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sà.

D. Giovanni.
Certo moto d'ignoto tormento *)
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sà.

D. Elvira.
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento **)
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quel traditore
Cento cose che intender non sà.

D. Ottavio.
Io di quà non vado via,
Se non sò com' è l'affar.

D. Anna.
Non hà l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

D. Giovanni.
Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.

D. Elvira.
Da quel ceffo si dovria
La ner' alma giudicar.

D. Ottavio.
Dunque quella...
(a D. Giovanni).

D. Giovanni.
È pazzarella.

D. Anna.
Dunque quegli...
(a D. Elvira).

D. Elvira.
È un traditore.

D. Giovanni.
Infelice!

D. Elvira.
Mentitore!

D. Anna e D. Ottavio.
Incomincio a dubitar.
a 2

D. Giovanni.
Zitto zitto che la gente
Si raduna a noi d'intorno,
Siate un poco più prudente
(piano a D. Elvira).
Vi farete criticar.

D. Elvira.
Non sperarlo, o scellerato,
(forte a D. Giovanni).
Hò perduta la prudenza;
Le tue colpe, ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

D. Anna e D. Ottavio.
Quegli accenti si sommessi
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.
(parte D. Elvira).

*) W. слѣдующіе 2 стиха звучатъ правильнѣе:
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento
Dentro l'alma girare mi sento;

**) W. tormento вмѣсто pavento.

Д. Жуанъ

(Д. Анна и Д. Оттавіо).

Жаль мнѣ ее бѣдняжку! Идти я долженъ
Слѣдомъ за ней, чтобы быть ей,
При случаѣ, защитой.—Извините,
Что васъ покинуть долженъ;
Если буду я нуженъ,
Васъ къ себѣ ожидаю, готовый къ услугамъ.
(Уходить).

Я В Л Е Н І Е XIV.

Д. Оттавіо и Д. Анна.

№ 12. Речитативъ и арія.

Д. Анна

(въ сильномъ волненіи).

Донъ Оттавіо!—все ясно!

Д. Оттавіо.

Что, другъ милый?

Д. Анна.

О, молю, помогите мнѣ!

Д. Оттавіо.

Мужайтесь,
Другъ мой,—мужайтесь!

Д. Анна.

О Боже!
Вотъ кто неузнанный
Отца убійца!

Д. Оттавіо.

Что слышу?

Д. Анна.

Не сомнѣвайтесь въ томъ. Въ послѣднихъ звукахъ
Прощальныхъ словъ его, голосъ узнала
Человѣка я гнуснаго того,
Что пробрался ночью въ домъ нашъ.

Д. Оттавіо.

Ужель скрывался дерзкій
Подъ покровомъ свѣтлымъ вѣрной дружбы?
Но рассказать прошу васъ мнѣ
Про этотъ странный случай.

Д. Анна.

Ночь надъ землею
Только лишь опустилась,
Какъ среди моихъ комнатъ, гдѣ въ это время,
Оставалась одна я, явился кто-то,
Плащомъ окутанъ длиннымъ,
И приняла сначала
Его за васъ, Оттавіо,
Но скоро убѣдилась
Въ своей я ошибкѣ.

Д. Оттавіо

(безпокойно).

Небо!—Чтожъ дальше?

Д. Анна.

Молча ко мнѣ подходитъ
И обнять меня хочетъ. Я вырываюсь;
Онъ наступаетъ;—кричу я!
Нейдетъ никто. Извергъ одной рукою
Заглушаетъ мой голосъ,
А другой обнимаетъ,
Съ силой такой, что я чуть не погибла.

Д. Оттавіо

(въ волненіи).

Боже мой!—потомъ?

Д. Анна.

Но стыдъ и гнѣвъ, и ужасъ
Предъ дерзкимъ насильемъ
Настолько придали мнѣ силъ, что съ нимъ я
Въ борьбу вступила, вырвалась, и злодѣя
Прочь оттолкнула.

D. Giovanni.

Povera sventurata! i passi suoi
Voglio seguir; non voglio
Che faccia un precipizio; perdonate,
Bellissima Donn' Anna;
Se servirvi poss'io
In mia casa v'aspetto; amici, addio.
(parte)

SCENA XIII.

D. Ottavio e D. Anna.

D. Anna.

Don Ottavio, son morta!

D. Ottavio.

Cosa è stato?

D. Anna.

Per pietà, soccorretemi!

D. Ottavio.

Mio bene...
Fate coraggio!

D. Anna.

Oh Dei!
Quegli è il carnefice
Del Padre mio.

D. Ottavio.

Che dite?

D. Anna.

Non dubitate più: gli ultimi accenti,
Che l'empio proferì, tutta la voce
Richiamar nel cor mio di quell' indegno
Che nel mio appartamento...

D. Ottavio.

Oh ciel! possibile
Che sotto il sacro manto d'amicizia...
Mà come fù, narratemi
Lo strano avvenimento.

D. Anna.

Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi
In un mantello avvolto
Un uom, che al primo istante
Avea preso per voi;
Mà riconobbi poi
Che un inganno era il mio.

D. Ottavio.

Stelle! seguite.

(con affanno).

D. Anna.

Tacito a me s'appressa
E mi vuole abbracciar; sciogliermi cerco;
Ei più mi stringe; grido,
Non viene alcun; con una mano cerca
D'impedire la voce
E coll' altra m'afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

D. Ottavio.

Perfido! e alfin?

D. Anna.

Al fine il duol, l'orrore
Dell' infame attentato
Accrebbe sì la lena mia, che a forza
Di svincolarmi, torcermi *) e piegarmi,
Da lui mi sciolsi.

*) W. Di torcermi, ritorcermi, вмѣсто Di svincolarmi, torcermi.

Д. О т т а в і о

(съ облегченіемъ).

Дышу я снова.

Д. Анна.

Тогда я
Удвоиваю крики, помощь зову я;
Низкій бѣжить; я въ садъ за нимъ спускаюсь,
Чтобъ задержать его, коль можно, и вмѣстѣ
Я нападаю и защищаюсь.
Отецъ прибѣгаетъ, хотеть биться съ нимъ, а ко-
варный,
Зная силу свою, тотъ бой принимаетъ,
Дерзость свою убійствомъ оны завершаетъ!

Арія.

Теперь намъ извѣстно,
Кто былъ соблазнитель,
Сраженъ кѣмъ безчестно
Мой милый родитель
И мщеніемъ однимъ лишь
Ты долженъ пылать.
Припомни то сердце,
Что билось любовью,
Тотъ садъ обогранный
Родною мнѣ кровью
И дружно идемъ мы
Злодѣя карать.

(Уходитъ съ Д. *Оттавіо* *).

ЯВЛЕНІЕ XV).**

Лепорелло одинъ, потомъ Д. *Жуанъ*.

Лепорелло.

Нѣтъ, больше не намѣренъ
Служить его я шапшамъ сумасброднымъ.
Вотъ онъ и самъ; смотрите,—
Попрежнему и весель и безпечень!

Д. Жуанъ.

О Лепорелло, милый,—дѣла прекрасны!

Лепорелло.

Нѣтъ, Донъ Жуанъ, мой милый, дѣла неважны!

Д. Жуанъ.

Что жъ видишь въ нихъ худого?

Лепорелло.

Я на виллу,—
Какъ приказъ мнѣ данъ былъ,—
Повелъ крестьянъ съ собою.

Д. Жуанъ.

Браво!

Лепорелло.

Тамъ
Разными шутками, враньемъ и болтовнею,
Всѣмъ, чему научился я отъ васъ,
Ихъ развлекать старался.

Д. Жуанъ.

Браво!

*) Если арія Д. *Оттавіо* (№ 10) исполняется въ этомъ мѣ-
стѣ, то ей предшествуетъ слѣдующій речитативъ Д. *Оттавіо*,
исполнявшійся и на первомъ представленіи въ Прагѣ, но безъ
аріи.

Д. О т т а в і о.

И повѣрить мнѣ трудно,
Чтобъ на дѣло такое
Способенъ дворянинъ былъ!
Но чтобъ открыть злодѣя,
Испытаю всѣ средства; къ тому обязанъ
Долгомъ чести, долгомъ дружбы
И моею любовью.
И лишь его открою, мечь не замедлитъ.

Пр. переводчица.

**) Это явленіе Ф. Вольцогенъ переноситъ въ начало слѣ-
дующей картины и нижеслѣдующій разговоръ ведется такимъ
образомъ уже въ саду, передъ виллою Д. *Жуана*. *Пр. перевод.*

Д. О т т а в і о.

Ohimè, respiro.

Д. Анна.

Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
Fugge il fellon, arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo; e sono
Assalitrice d'assalita; il Padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquo
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.

Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fù il traditore
Che il padre mi tolse;
Vendetta ti chieggio,
La chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l'irà in te langue
D'un giusto furor.
(parte).

SCENA XIV.

D. Ottavio solo.

Come mai creder degg'io
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi; io sento in petto
E di sposo e d'amico
Il dover che mi parla:
Disingannar la voglio, o vendicarla. *)
(parte).

SCENA XV.

Leporello solo, poi *D. Giovanni*.

Leporello.

Io deggio ad ogni patto
Per sempre abandonar questo bel matto!
Eccolo qui; guardate
Con qual indifferenza se ne viene!

D. Giovanni.

Oh Leporello mio, va tutto bene!

Leporello.

Don Giovannino mio, va tutto male!

D. Giovanni.

Come va tutto male?

Leporello.

Vado a casa
Come voi m'ordinaste,
Con tutta quella gente.

D. Giovanni.

Bravo!

Leporello.

A forza
Di chiacchere, di vezzi, e di bugie,
Ch'hò imparato sì bene a star con voi,
Cerco d'intrattenerli...

D. Giovanni.

Bravo!

*) W. Здѣсь слѣдуетъ вставная Арія:

Dalla sua pace
La mia dipende,
Quel che a lei piace
Vita mi rende,
Quel che le incresce
Morte mi dà.
S'ella sospira,
Sospira anch'io
E mia quell'ira,
Quel pianto e mio,
E non hò bene,
S'ella non l'hà.

Лепорелло.

Главное-жъ,
Хотѣлъ я Мазетто успокоить
И усыпить въ мозгу горячѣмъ ревность.

Д. Жуанъ.

Браво! браво!—превосходно!

Лепорелло.

Всѣхъ угощаль я ихъ,
Поилъ мужинъ и женщинъ.
Ужъ они зашумѣли:
Кто поетъ, кто играетъ,
Кто сидитъ за столомъ... и вдругъ представьте,
Кто средь нихъ появляется?

Д. Жуанъ.

Церлина!

Лепорелло.

Браво!—А еще кто съ нею?

Д. Жуанъ.

Донна Эльвира.

Лепорелло.

Браво!—О васъ говорить?

Д. Жуанъ.

Все, что приходитъ въ голову дурного.

Лепорелло.

Браво! браво!—превосходно!

Д. Жуанъ.

А ты стоялъ и слушалъ?

Лепорелло.

Молча.

Д. Жуанъ.

А донна?

Лепорелло.

Бранила васъ.

Д. Жуанъ.

А ты?

Лепорелло.

Чуть только душу
Отвела она крикомъ, я ее тихонько
Вывелъ изъ сада и, вслѣдъ за нею,
Двери на ключъ я заперъ и самъ убѣжалъ,
Ее одну оставивъ за дверями.

Д. Жуанъ.

Браво! браво!—безподобно!
Нельзя придумать лучше. Ты дѣло началъ,
Я жъ окончу его; вѣдь среди нихъ
Сколько дѣвушекъ есть красивыхъ,—
И я ихъ развлекать весь вечеръ буду.

№ 13. Арія.

Д. Жуанъ.

Чтобы кипѣла
Кровь горячѣе,
Ты веселѣе
Праздникъ устрой.
Новыхъ ли встрѣтишь,
Всѣхъ ихъ замѣтишь,
Всѣхъ ихъ веди къ намъ
Пестрой толпой.
Пусть веселятся всѣ
Дѣвушки эти.—
Здѣсь въ Менуэтъ,
Тутъ въ Сарабандъ,
Тамъ въ Алемандъ
Ты ихъ пристрой.
Я же въ сторонку
Тихо направлюсь
И позабавлюсь
Съ той и съ другой.
Больше десятка
Ихъ, для порядка,
Завтра запишешь
Въ списокъ ты свой.
(Уходятъ).

Leporello.

Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia.

D. Giovanni.

Bravo, in coscienza mia!

Leporello.

Faccio che bevano
E gli uomini, e le donne;
Son già mezzo ubbriacchi,
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber; in sul più bello
Chi credete che capiti?

D. Giovanni.

Zerlina!

Leporello.

Bravo! e con lei chi viene? *)

D. Giovanni.

Donna Elvira.

Leporello.

Bravo! e disse di voi...

D. Giovanni.

Tutto quel mal che in bocca le venia.

Leporello.

Bravo, in coscienza mia!

D. Giovanni.

E tu cosa facesti?

Leporello.

Tacqui.

D. Giovanni.

Ed ella?

Leporello.

Seguì a gridar.

D. Giovanni.

E tu?

Leporello.

Quando mi parve
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
Chiusa la porta a chiave io mi cavai, **)
E sulla via soletta la lasciai.

D. Giovanni.

Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio; incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir, fin che vien notte.

Fin ch'han dal vino

Calda la testa,

Una gran festa

Fà preparar.

Se trovi in piazza

Qualche ragazza,

Teco ancor quella

Cerca menar.

Senza alcun ordine

La danza sia;

Chi'l minuetto,

Chi la follia,

Chi l'alemana

Farai ballar.

Ed io fra tanto

Dall' altro canto

Con questa e quella

Vo' amoreggiar.

Ah, la mia lista

Doman mattina

D'una decina

Devi aumentar.

(partono).

*) W. venne, вмѣсто viene.

**) W. Chiusa la porta a chiave,
Io di là mi cavai.

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Садъ передъ виллой *Д. Жуана*, занимающей глубину сцены. Справа, ближе къ авансценѣ, виденъ боковой выступъ виллы съ двумя окнами и балкономъ. Надъ вѣв бесѣдка. По саду въ разныхъ мѣстахъ разставлены вазы съ цвѣтами и каменныя скамейки.—Вечеръ.—Во время послѣдующей сцены начинается темнѣть; въ окнахъ виллы зажигаются огни.

Я В Л Е Н І Е XVI.

Мазетто и Церлина.

Церлина.

Мазетто, что съ тобой?—Мазетто, слушай!

Мазетто.

Не тронь меня!

Церлина.

Отчего?

Мазетто.

Къ чему вопросы?

Иль мало я, за день этотъ,

Перенесъ отъ твоей измѣны?

Церлина.

О нѣтъ, я не виновна.

И упрековъ твоихъ не заслужила.

Мазетто.

Или еще ты оправдываться хочешь?—

Съ чужимъ остаться одной!—Меня покинуть

Тотчасъ послѣ свадьбы, и надъ честной

Моею любовью

Дерзко такъ насмѣяться!—Вѣрь мнѣ, что только

Не желаю скандала я, а то-бъ...

Церлина.

Но моя-ль въ томъ вина, когда обманомъ

Меня удержалъ онъ? Но ты не бойся;

Покоенъ будь мой милый:

Онъ не посмѣлъ и пальцемъ меня тронуть.

Иль ты не вѣришь? Жестокій!

Ну что-жъ,—бей меня, терзай меня и дѣлай

Со мною все, что хочешь,

Но только лишь потомъ меня прости ты.

№ 14. Арія.

Церлина.

Ну прибей меня, Мазетто,

Успокой свое сердечко,

Смирно буду, какъ овечка,

Предъ тобою я стоять.

Самъ ты выдумай мнѣ муки,

Можешь дѣлать все со мною

И твои, Мазетто, руки

Стану вновь я цѣловать.

А, я вижу, ты прощаешь,

Снова миръ у насъ настанетъ

И любовь намъ снова станетъ

Дни и ночи озарять.

Мазетто.

Какъ сумѣла плутовка

Обольстить меня снова!—Вѣрно

Съ женщиной лучше намъ не спорить.

Голосъ Д. Жуана

(въ домѣ).

Къ празднику все готовьте, и поскорѣе.

Церлина.

Ай!—Мазетто, Мазетто,—развѣ не слышишь?

Вѣдь его это голосъ!

Мазетто.

Такъ что же въ томъ?

Церлина.

Придетъ!

Мазетто.

Пуегай приходить.

Церлина.

Гдѣ-бъ уголокъ

Мнѣ спрятаться найти?

SCENA XVI.

Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori. *Masetto e Zerlina*; Coro di contadini e di contadine, sparse quà e là, che dormono e sedono sopra sofà d'erbe ecc.

Zerlina.

Masetto, senti un po'! Masetto dico!

Masetto.

Non mi toccar.

Zerlina.

Perchè?

Masetto.

Perchè mi chiedi?

Perfida! il tatto sopportar dovrei

D'una man infedele?

Zerlina.

Ah nò; taci, crudele,

Io non merito da te tal trattamento!

Masetto.

Come? ed hai l'ardimento di scusarti?

Star sola con un uom; abbandonarmi

Il dì delle mie nozze! porre in fronte

A un villano d'onore

Questa marca d'infamia! ah, se non fosse,

Se non fosse lo scandalo! vorrei...

Zerlina.

Mà se colpa io non hò! mà se da lui

Ingannata rimasi; e poi, che temi?

Tranquillati, mia vita;

Non mi toccò la punta delle dita.

Non me lo credi? ingrato!

Vien qui; sfogati, ammazzami, fà tutto

Di me quel che ti piace;

Mà poi, Masetto mio, mà poi fà pace.

Batti, batti, o bel Masetto,

La tua povera Zerlina;

Starò qui come agnellina

Le tue botte ad aspettar.

Lascierò straziarmi il crine,

Lascierò cavarmi gli occhi,

E le care tue manine

Lieta poi saprò baciar.

Ah, lo vedo, non hai core:

Pace, pace, o vita mia,

In contenti ed allegria

Notte e dì vogliam passar.

Masetto.

Guarda un po' come seppe

Questa strega sedurmi! siamo pure

I deboli di testa!

D. Giovanni.

Sia preparato tutto a una gran festa.

(di dentro).

Zerlina.

Ah Masetto, Masetto! odi la voce

Del monsù cavaliero!

Masetto.

Ebben che c'è?

Zerlina.

Verrà!

Masetto.

Lascia che venga.

Zerlina.

Ah, se vi fosse

Un buco da fuggir!

Мазетто.

Чего боишься?
 Съ чего такъ поблѣднѣла ты?—А! я понять!
 Боишься, что онъ выдастъ,
 Какъ себя ты вела,
 И какъ вы меня обманывали вмѣстѣ.
 Во время послѣдняго речитатива черезъ садъ въ виллу проходить гости обоюго пола; нѣкоторые изъ нихъ въ маскахъ.

№ 15. Финаль.**Мазетто.**

Живо, живо отъ него я
 Убѣгу пока мнѣ можно:
 Изъ бесѣдки осторожно
 Стану все я примѣчать.
 (Хочетъ идти, Церлина его удерживаетъ).

Церлина.

Слушай, слушай! Нѣтъ, не прячься!
 А вдругъ бесѣдка не укроетъ,
 Вдругъ тебя онъ тамъ откроетъ,—
 Страшно можетъ наказать.

Мазетто.

Можетъ дѣлать, что захочетъ!

Церлина

(про себя).

Слушать онъ меня не хочетъ.

Мазетто.

Ждать его здѣсь оставайся.

Церлина.

Это глупо вѣдь, признайся!

Мазетто

(про себя).

Погляжу, насколько любить,
 Къ нимъ обоимъ присмотрюсь.

Церлина

(про себя).

Такъ себя онъ лишь погубить,
 Я теперь всего боюсь.
 (Мазетто прячется въ бесѣдку).

ЯВЛЕНИЕ XVII.

Лепорелло вводитъ толпу молодыхъ крестьянъ и крестьянокъ; имъ на встрѣчу изъ виллы, въ роскошномъ бальномъ костюмѣ, выходитъ *Д. Жуанъ*, въ сопровожденіи четырехъ богатыхъ слугъ.

Д. Жуанъ

(крестьянамъ).

А теперь прошу на праздникъ!
 Веселитесь, забавляйтесь,
 Пойте, смѣйтесь, угощайтесь,—
 Пусть веселье вокругъ кипитъ.
 (слугамъ).

Двери шире отворите,
 Въ залъ для танцевъ ихъ ведите,
 Тамъ гостей вы угостите
 Всѣмъ, что сердце веселитъ.

Слуги

(крестьянамъ).

Просимъ васъ теперь на праздникъ!
 Веселитесь, забавляйтесь,
 Пойте, смѣйтесь, угощайтесь,—
 Пусть веселье вокругъ кипитъ!
 (Лепорелло и слуги вводятъ гостей въ виллу).

ЯВЛЕНИЕ XVIII.

Д. Жуанъ, Церлина и Мазетто (въ бесѣдкѣ).

Церлина

(направляясь къ группѣ деревьевъ справа).

Тамъ меня, за деревьями,
 Не увидитъ онъ, быть можетъ.

Д. Жуанъ

(заступая ей дорогу).

Бѣгство крошкѣ не поможетъ;
 Ужъ замѣтилъ я тебя.

Masetto.

Di cosa temi?
 Perchè diventi pallida? ah, capisco!
 Capisco, briconcella,
 Hai timor ch'io comprenda
 Com'è trà voi passata la faccenda.

Finale.**Masetto.**

Presto, presto, pria ch'ei venga,
 Por mi vo' da qualche lato;
 C'è una nicchia... qui celato
 Cheto, cheto mi vo star.

Zerlina.

Senti, senti, dove vai?
 Non t'asconder, o Masetto!
 Se ti trova, poveretto,
 Tu non sai quel che può far.

Masetto.

Faccia, dica, quel che vuole.

Zerlina.

Ah, non Giovan le parole!

Masetto.

Parla forte, e qui t'arresta.

Zerlina.

Che capriccio ha nella testa!

Masetto.

Capirò se m'è fedele;
 a 2
 E in qual modo andò l'affar.
 (entra nella nicchia).

Zerlina.

Quell' ingrato, quel crudele
 Oggi vuol precipitar.

SCENA XVII.

Zerlina; D. Giovanni con quatro servi nobilmente vestiti.

D. Giovanni.

Sù, svegliatevi da bravi,
 Sù, coraggio, o buona gente!
 Vogliam stare allegramente,
 Vogliam rider e scherzar.

Coro di servi.

Sù, svegliatevi da bravi,
 Sù, coraggio, o buona gente!
 Vogliam stare allegramente,
 Vogliam rider e scherzar.

D. Giovanni.

Alla stanza della danza
 (a' servi)
 Conducete tutti quanti
 Ed a tutti in abbondanza
 Gran rinfreschi fate dar.
 Sù, svegliatevi ecc.
 (partono i servi e i contadini).

SCENA XVIII.

D. Giovanni, Zerlina, Masetto nella nicchia.

Zerlina.

Trà quest' arbori celata
 (vuol nascondersi).
 Si può dar che non mi veda.

D. Giovanni.

Zerlinetta mia garbata,
 T'hò già visto, non scappar.
 (la prende).

Церлина.
Ахъ, пустите-же, пустите!

Д. Жуанъ.
Моя радость, не спѣшите.

Церлина.
Но пустите-жъ, умоляю!

Д. Жуанъ.
Самъ тебя молить желаю.
О, пойдемъ скорѣй въ бесѣдку,
Сердце тамъ открою я.

Церлина
(про себя).

Если только мужъ увидитъ,
Ждать прощенья мнѣ нельзя.

(Д. Жуанъ увлекаетъ Церлину къ бесѣдкѣ; изъ бесѣдки выходитъ Мазетто).

Д. Жуанъ
(пораженный).

Мазетто?!

Мазетто.

Да, Мазетто!

Д. Жуанъ
(нѣсколько смущенный).

Что дѣлаешь ты здѣсь?
(беретъ Церлину за руку и подводитъ ее къ Мазетто).
Церлина все грустила,
И все меня просила
Къ тебѣ ее отвѣсть.

Мазетто
(насмѣшливо).

Ко мнѣ, ко мнѣ—я знаю...

Д. Жуанъ.

Васъ въ домъ я приглашаю
(Слуга открываетъ въ домъ окно; за сценой слышна музыка).
Ужъ музыка играетъ,—
Такъ сдѣлайте мнѣ честь.
(Окно въ домъ закрывается).

Церлина и Мазетто.

Свой страхъ я забываю,
Съ весельемъ въ домъ вступаю:
Для насъ тамъ мѣсто есть.
(Уходятъ всѣ трое въ домъ).

ЯВЛЕНІЕ XIX.

Д. Оттавіо, Д. Анна и Д. Эльвира, въ маскаx; потомъ Д. Жуанъ и Лепорелло, у окна.

Д. Эльвира.

Намъ надо быть смѣлѣе
И дѣйствовать скорѣе,
Чтобы дѣла злодѣя
Открыть и наказать.

Д. Оттавіо.

Чтобъ отомстить злодѣю,
Себя не пожалѣю,
(Д. Аннѣ).
Тебя, мой ангелъ милый,
Не долженъ онъ пугать.

Д. Анна.

Невольню я робѣю,
Боюсь войти къ злодѣю:
Мнѣ страшно за насъ обоихъ,—
Судьбы нельзя намъ знать!

(Лепорелло открываетъ окно; изъ виллы доносятся звуки Менуэта).

Лепорелло

(увидѣвъ три новыхъ маски оборачивается въ комнату и зоветъ Д. Жуана).

Синьоръ, синьоръ,—смотрите,—
Къ намъ маски тамъ явились!

Zerlina.

Ah, lasciatemi andar via...

D. Giovanni.

Nò, nò, resta, gioja mia!

Zerlina.

Se pietade avete in core...

D. Giovanni.

Si, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco
Fortunata io ti vo far.

Zerlina.

Ah, s'ei vede il sposo mio
Sò ben io quel che può far.

(D. Giovanni nell'aprire la nicchia, e vedendo Masetto, fa un moto di stupore).

D. Giovanni.

Masetto!

Masetto.

Sì, Masetto.

D. Giovanni.

E chiuso là perchè?
(un poco confuso)

La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
(riprende ardire)
Più star senza di te.

Masetto.

Capisco, sì, signore.
(un poco ironico).

D. Giovanni.

Adesso fate core!
(a Zerlina).

I suonatori udite,
(si sente il preludio della danza)
Venite omai con me.

Masetto e Zerlina.

Sì, sì, facciamo core!
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti trè.
(partono).

SCENA XIX.

D. Ottavio, D. Anna e D. Elvira in maschera, poi D. Giovanni e Leporello alla finestra.

D. Elvira.

Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

D. Ottavio.

L'amica dice bene,
Coraggio aver conviene;
Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

D. Anna.

Il passo è periglioso,
Può nascere qualche imbroglio;
Temo pel caro sposo,
E per noi temo ancor.

Leporello.

Signor, guardate un poco
(fuori dalle finestre).
Che maschere galanti!

Д. Жуанъ
(показывае у окна).

Чтобъ лица ихъ открылись,
Надо ихъ въ домъ позвать.
(Отходить отъ окна).

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо.
И голосомъ и рѣчью
Себя онъ открываетъ.

Лепорелло.
Къ вамъ, маски, обращаюсь я! Петь! петь!

Д. Анна и Д. Эльвира
(Д. Оттавіо).
Ему отвѣтите.

Лепорелло.
Петь! петь!—Просить позвольте мнѣ...

Д. Оттавіо.
Что вамъ угодно?

Лепорелло.
Позвольте къ намъ на праздникъ
Васъ пригласить войти.

Д. Оттавіо.
Мы очень благодарны,—
Коль мѣсто намъ найдется.

Лепорелло
(про себя).
И этихъ дамъ придется
Въ списочекъ мой внести.
(Закрываетъ окно).

Д. Анна и Д. Оттавіо.
Не дай ему, о небо,
Отъ насъ себя спасти!

Д. Эльвира.
За мой позоръ, о небо,
Злодѣю отомсти!
(Входятъ въ домъ).

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Заль въ домѣ Д. Жуана, ярко освѣщенный люстрами и канделябрами. Сбоку эстрада для музыкантовъ. Въ глубинѣ арка и за нею стеклянная стѣна, сквозь которую виденъ садъ, освѣщенный луною.

ЯВЛЕНІЕ XX.

Д. Жуанъ, Мазетто, Церлина, Лепорелло, крестьяне и крестьянки, потомъ Д. Оттавіо, Д. Анна, Д. Эльвира.
(Антрактъ между танцами, слуги разносятъ прохладительныя напитки).

Д. Жуанъ
(дѣвушкамъ).
Не хотите-ль пока подкрѣпитесь?

Лепорелло
(крестьянамъ).
Не хотите-ль, друзья, угоститься?

Вмѣстѣ.
Снова станете послѣ рѣзвиться,
Снова станете вы танцовать.

Д. Жуанъ
(слугамъ).
Дайте кофе!

Лепорелло.
Шоколаду.

Мазетто
(Церлинѣ).
Осторожнѣй, Церлина!

Д. Жуанъ.
Шербету!

Лепорелло.
Конфетъ намъ!

D. Giovanni.

Falle passar avanti,
Dì che ci fanno onor.

D. Anna, D. Ottavio e D. Elvira.

a 3
Al volto ed alla voce
(piano)
Si scopre il traditore.

Leporello.
Zi, zi, signore maschere!
Zi, zi...

D. Anna e D. Elvira.
Via, rispondete!
(a D. Ottavio, piano).

Leporello.
Zi, zi...

D. Ottavio.
Cosa chiedete?

Leporello.
Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signore.

D. Ottavio.
Grazie di tanto onore;
Andiam, compagne belle!

Leporello.
L'amico anche sù quelle
Prova farà d'amor.
(entra)

D. Anna e D. Ottavio.

Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor.

D. Elvira.
Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor.

SCENA XX.

Sala illuminata, e preparata per una gran festa di ballo. D. Giovanni, Masetto, Zerlina, Leporello, contadini e contadine, poi D. Anna, D. Elvira, e D. Ottavio, in maschera ecc. servitori con rinfreschi ecc.

D. Giovanni.

Riposate, vezzose ragazze!

D. Giovanni fa seder le ragazze, e Leporello i ragazzi, che saranno in atto di aver finito un ballo).

Leporello.
Rinfrescatevi, bei giovinotti!

D. Giovanni e Leporello.
a 2
Tornerete a far presto le pазze,
Tornerete a scherzar, e ballar.

D. Giovanni.
Ehi caffè!
(si portano i rinfreschi).

Leporello.
Cioccolatte!

D. Giovanni.
Sorbetti!

Masetto.
Ah, Zerlina, giudizio!

Leporello.
Confetti!

Церлина и Мазетто
(въ сторону).

Начинается праздникъ весельемъ,
Не пришлось бы слезами кончать!

Д. Жуанъ
(тихо Церлиня).
Какъ мила ты сегодня, Церлина!

Церлина.
Гдѣ ужъ мнѣ!

Мазетто
(косясь на Церлину).
А сама такъ довольна!

Лепорелло
(подражая Д. Жуану ухаживаетъ за дѣвушками).
Какъ мила ты Джіанотта,—Сандрина.

Мазетто
(про себя, глядя на Д. Жуана).
Кавалера побилъ бы я больно.

Церлина
(про себя).
Начинаетъ Мазетто коситься,
Какъ бы горя мнѣ здѣсь не нажать.

Д. Жуанъ и Лепорелло.
Начинаетъ Мазетто коситься,
Надо съ нимъ покусенъ хитрить.

ЯВЛЕНІЕ XXI.
Входятъ Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо
(въ маскахъ).

Лепорелло.
Смѣлѣй, смѣлѣй входите,
Прелестнѣйшія маски.

Д. Жуанъ
(идя на встрѣчу вновь пришедшимъ).
Къ толпѣ гостей примкните,
Будемъ безопасно жить.

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо.
Позвольте за радушье
Намъ васъ благодарить.

Д. Жуанъ
(музыкантамъ на эстрадѣ).
Намъ Менуэтъ сыграйте.
(къ Лепорелло).
Всѣхъ парами разставъ ты.

(Музыканты на сценѣ играютъ Менуэтъ; часть крестьянъ танцуетъ. Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо присоединяются къ толпѣ зрителей, оставаясь на первомъ планѣ).

Д. Жуанъ
(подходя къ Церлиня).
Самъ я съ тобой, Церлина,
Пойду на танецъ тотъ.

Лепорелло
(крестьянамъ).
Пляшите, веселитесь!

Д. Эльвира
(Д. Аннѣ).
Опять онъ съ той крестьянкой.

Д. Анна.
Мнѣ тяжело!

Д. Оттавіо.
О, крѣпитесь! *)

Д. Жуанъ, Лепорелло и Мазетто
(последній съ ироніей).
Прекрасно все идетъ!

*) Въ этомъ мѣстѣ оригинальной партитуры есть пометка рукою Моцарта: Д. Оттавіо танцуетъ Менуэтъ съ Д. Анной. Вольцогенъ предполагаетъ, что Моцартъ занесъ ее въ партитуру только потому, что въ Прагѣ, согласно указаніямъ режиссера, Д. Анна и Д. Оттавіо танцевали. Но въ текстѣ Да Понте на это нѣтъ никакого указанія и едва ли можно признать умѣстнымъ для Д. Анны танцевать въ крестьянскомъ обществѣ, и притомъ находясь въ такомъ тяжеломъ, удручающемъ настроеніи духа. Пр. переводчица.

Zerlina e Masetto.

a 2
Troppo dolce comincia la scena,
In amaro potria terminar.
(a parte).

D. Giovanni.
Sei pur vaga, brillante Zerlina!
(D. Giovanni fa carezze a Zerlina).

Zerlina.
Sua bontà!

Masetto.
(La briccona fa festa)
(Masetto guarda e fremе).

Leporello.
Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!
(Leporello imita il padrone colle altre ragazze).

Masetto.
Tocca pur, che ti cada la testa.

Zerlina.
Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest'affar
(a parte **).

D. Giovanni e Leporello.
Quel Masetto mi par stralunato,
Qui bisogna cervello adoprар.

Leporello.
Venite pur avanti,
(entrono D. Ottavio, D. Anna e D. Elvira mascherate).
Vezzose mascherette!

D. Giovanni.
È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà!

D. Anna, D. Elvira e D. Ottavio.
a 3

Siam grati a tanti segni
Di generosità!

D. Giovanni.
Ricominciate il suono,
(si suona come prima).
Tu accoppia i ballerini!
(a Leporello che porrà in ordine ecc.) **).

Il tuo compagno io sono,
(si mette a ballar con Zerlina).
Zerlina vien pur quà! ***)

Leporello.
Da bravi via ballate!
(qui ballano).

D. Elvira.
(Quella è la contadina)
(a D. Anna).

D. Anna.
Io moro!

D. Ottavio.
Simulate! *)

Leporello, Masetto e D. Giovanni.

a 3
Và bene in verità!
(Mas. dirà questo verso in tuono ironico).

*) M. Mas. Tocca, tocca! Ah briccona! Mi vuoi disperar.
**) Въ печатанной партитурѣ: Meco tu dei ballare (a Zerlina).
***) M. (La Contradanza).

Д. Жуанъ
(тихо *Лепорелло*).

Займи теперь Мазетто.

(Введенный незадолго передъ тѣмъ однимъ изъ слугъ, по знаку *Д. Жуана*, второй небольшой оркестръ изъ нѣсколькихъ чело-вѣкъ, становится направо на авансценѣ, настраиваетъ ин-струменты и начинается, одновременно съ Менуэтомъ свой та-нецъ. Нѣсколько паръ танцуютъ подъ эту музыку на правой сторонѣ сцены).

Лепорелло
(разыскавъ *Мазетто* и беря его подъ руку).
Мазетто,—что-же это?

Зачѣмъ грустить, мой милый?
Пляши и грусть пройдетъ!

Мазетто.
Нѣтъ, нѣтъ, оставь меня ты!

Лепорелло.
Пляши, пляши, мой милый!
(Даетъ знакъ одному изъ слугъ, который тотчасъ же приводитъ третій небольшой оркестръ. Занявъ лѣвую сторону авансцены, музыканты строятъ инструменты и играютъ вальсъ, подъ зву-ки котораго новая толпа крестьянъ начинаетъ танцовать въ лѣвой сторонѣ сцены.—Теперь одновременно исполняются три танца и общая картина носитъ характеръ крайняго оживленія, переходящаго, вслѣдствіе тѣсноты, даже въ нѣкоторую суматоху. *Лепорелло* почти насильно заставляетъ *Мазетто* танцо-вать съ собою вальсъ).

Д. Анна
(*Д. Эльвира*).

Бороться нѣтъ ужъ силы!

Д. Эльвира и Д. Оттавіо.
Мужайтесь,—часъ придетъ!

Д. Жуанъ
(танцуетъ съ *Церлиною*).
Станешь моей ты вскорѣ.
(Увлекаетъ ее къ двери направо)

Церлина
(стараясь освободиться).
Что съ вами? Горе! горе!
(*Д. Жуанъ* почти силою вводитъ ее въ дверь).

Мазетто
(вырываясь отъ *Лепорелло*).
Нѣтъ, оставь!—пусти!—Церлина!

Лепорелло
(глядя вслѣдъ *Д. Жуану*).
Вотъ шутки господина!
(Быстро уходитъ вправо).

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо.
Теперь себя на гибель
Коварный самъ ведетъ.

Церлина
(за дверью направо).
О скорѣй ко мнѣ, скорѣй!
(Всѣ танцы мгновенно прекращаются, крестьяне, дѣвушки и музыканты расходятся въ испугъ и смущеніи).

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо
(между собою).
Выведемъ жертву отъ злодѣя!

Мазетто.
Ахъ, Церлина!

Церлина
(за сценой).
Прочь, несчастный!

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо
(указывая направо).
Крикъ оттуда слышенъ ясный.
Дверь открыть къ ней поспѣшите.

Церлина
(за сценой).
Помогите мнѣ!—Спасите!

Д. Анна, Д. Эльвира, Д. Оттавіо и Мазетто
(у правой двери).

Каждый здѣсь—тебѣ хранитель!
(*Мазетто* взламываетъ дверь и принимаетъ въ свои объятья выбѣгающую *Церлину*.—Немного спустя появляется и *Д. Жуанъ* съ обнаженною шпагой въ рукѣ, таща за собою дрожащаго *Лепорелло*).

D. Giovanni.

A bada tien Masetto!

Leporello.

Non balli, poveretto;
Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch'altri fà.

Masetto.

Nò, nò, ballar non voglio. **)

Leporello.

Eh balla, amico mio!
(Fà ballar per forza *Masetto*).

D. Anna.

Resister non poss' io
(a *D. Elvira*).

D. Elvira e D. Ottavio.

a 2

Fingete per pietà!

D. Giovanni.

Vieni con me, mia vita...
(Ballando conduce *Zerlina* presso una porta e la fà entrare quasi per forza).

Zerlina.

Oh Numi! son tradita!

Masetto.

Lasciam! ah nò! *Zerlina!*..
(si cava dalle mani di *Leporello* e seguita la *Zerlina*)

Leporello.

Quì nasce una ruina.
(sorte in fretta).

D. Elvira, D. Ottavio e D. Anna.

L'iniquo da se stesso
Nel laccio se ne và.

Zerlina.

Gente ajuto, ajuto gente!
(Di dentro ad alta voce; strepito di piedi a destra).

D. Anna, D. Elvira e D. Ottavio.

a 3

Soccorriamo l'innocente!
(i suonatori e gli altri partono confusi).

Masetto.

Ah, *Zerlina!*..

Zerlina.

Scellerato!
(Di dentro).

D. Anna, D. Elvira e D. Ottavio.

a 3

Ora grida da quel lato!
(si sente il grido e lo strepito dalla parte opposta)

D. Ottavio.

Ah, gittiamo giù la porta!
(gittano giù la porta).

Zerlina.

Soccorrete mi, o son morta!
(La *Zerlina* esce da una altra parte).

D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio e Masetto.

a 4

Siam quì noi per tua difesa.

*) *M. (D. Ottavio)* balla minuetto con *D. Anna*).

**) *M. (Leporello)* danza la Teitsch con *Masetto*).

Д. Жуанъ.

Вотъ онъ, дерзкій оскорбитель!
Онъ наказанъ будетъ мной.—
Смерть злодѣю!

Лепорелло.

О, пощадите!

Д. Жуанъ.

Нѣтъ, умрешь ты!

Д. Оттавіо

(обнаживъ шпагу и загоразивая ею *Лепорелло*).
Не хитрите!

Д. Анна, Д. Эльвира и Д. Оттавіо.

Такъ надѣются коварно
Обмануть насъ клеветой.
(Снимаютъ маски).

Д. Жуанъ

(пораженный).

Донна Эльвира?

Д. Эльвира.

Да, измѣнникъ!

Д. Жуанъ.

Донъ Оттавіо?

Д. Оттавіо.

Лжи я мститель!

Д. Жуанъ

(*Д. Аннѣ*).

Но повѣрьте...

Д. Анна.

Обольститель!

Д. Анна, Д. Эльвира, Церлина, Д. Оттавіо и Мазетто.

Знаемъ правъ мы лживый твой!—

Бойся, бойся, ты несчастный,
Скоро, скоро все узнаютъ
Жертвы какъ твои страдаютъ,
Какъ коваренъ ты душой.

Д. Жуанъ и Лепорелло.

Полонъ въ сердцѣ $\frac{\text{я}}{\text{онъ}}$ смущенья

Что мнѣ дѣлать самъ не $\frac{\text{знаю, —}}{\text{знаетъ,}}$

Грозовая туча мщенья
Собралась надъ головой.

Но, хотя бы міръ распался,

Страха въ сердцѣ $\frac{\text{я}}{\text{онъ}}$ не $\frac{\text{знаю}}{\text{знаетъ}}$

И теперь же $\frac{\text{вызываю}}{\text{вызываетъ}}$

Все и всѣхъ на смертный бой!

Д. Анна, Д. Эльвира, Церлина, Д. Оттавіо и Мазетто.

Слушай мести голосъ грозный,
Знай, за все твои дѣянья
Громъ правдивый воздаянья
Скоро грянетъ надъ тобой.

Занавѣсъ быстро падаетъ.

D. Giovanni.

Ecco il birbo, che t'ha offesa!
(esce con spada in mano. Conduce seco per un braccio *Leporello*,
e finge di voler ferirlo; mà la spada non esce dal fodero).
Mà da me la pena avrà!
Mori, iniquo!

Leporello.

Ah, cosa fate!

D. Giovanni.

Mori, dico!

D. Ottavio.

Nol sperate!

(cava una pistola contro *D. Giovanni* *).

D. Ottavio, D. Elvira, D. Anna e Masetto.

a 4

L'empio crede con tal frode
(si cavano le maschere).
Di nascondere l'empietà.

D. Giovanni.

Donna Elvira!

D. Elvira.

Sì, malvaggio!

D. Giovanni.

Don Ottavio!

D. Ottavio.

Sì, Signore!

D. Giovanni.

Ah, credete!

(a *D. Anna*).

D. Anna, Zerlina e Masetto.

a 3

Traditore!

Tutti, salvo *D. Giovanni* e *Leporello*:

Tutto, tutto già si sà!

Zerlina, D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio e Masetto.

Trema, trema, scellerato!
Saprà tosto il mondo intero!
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno, intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà!

D. Giovanni e Leporello.

È confusa la $\frac{\text{mia}}{\text{sua}}$ testa,

Non $\frac{\text{sò}}{\text{sà}}$ più quel ch' $\frac{\text{io mi}}{\text{ei si}}$ faccia;

E un'orribile tempesta

Minacciando oddio $\frac{\text{mi}}{\text{lo}}$ và.

Mà non manca in $\frac{\text{me}}{\text{lui}}$ coraggio

Non $\frac{\text{mi perdo}}{\text{si perde}}$ o $\frac{\text{mi confondo}}{\text{si confonde}}$;

Se cadesse ancora il mondo,

Nulla mai temer $\frac{\text{mi}}{\text{lo}}$ fa.

*) M. (pistola in mano).

Второе дѣйствіе.

Улица.—Налѣво небольшой домъ съ окномъ и балкономъ надъ дверью. Въ глубинѣ группа деревьевъ.—Довольно темная, безлунная ночь.

ЯВЛЕНІЕ I.

Д. Жуанъ съ мандолиною въ рукѣ и *Лепорелло*.
(Оба въ длинныхъ темныхъ плащахъ).

№ 16. Дуэтъ.

Д. Жуанъ.

Какой ты вздорный!—
Такъ вѣдь нельзя.

Лепорелло.

Слуга покорный:—
Будеть съ меня!

Д. Жуанъ.

Вотъ что скажу я...

Лепорелло.

Нѣтъ,—ухожу я.

Д. Жуанъ.

Вспомни, какъ славно
Въ дружбѣ мы жили.

Лепорелло.

Друга недавно
Чуть не убили.

Д. Жуанъ.

Какъ это глупо!—
Я вѣдь шутилъ.

Лепорелло.

Сносить тѣ шутки
Нѣтъ больше силъ.
(*Лепорелло* хочетъ уходить, *Д. Жуанъ* зоветъ его).

Д. Жуанъ.

Лепорелло!

Лепорелло.

Что угодно?

Д. Жуанъ.

(бросаетъ ему кошелекъ).
Возьми,—и помиримся снова.

Лепорелло.

(поймавъ кошелекъ).
Что тутъ?

Д. Жуанъ.

Тутъ дублоны.

Лепорелло.

Ну пожалуй,
На этотъ разъ лишь только
Я ихъ принять согласенъ,
Но не воображайте, чтобъ и впредь
Могли меня подкупить легко такъ,
Какъ женщинъ, металломъ вы презрѣннымъ.
(Прячетъ кошелекъ въ карманъ).

Д. Жуанъ.

Ну довольно о томъ. Готовъ ли снова ты
Исполнить, что скажу я?

Лепорелло.

Оставьте только женщинъ!

Д. Жуанъ.

Оставить женщинъ!—Глупый!

Atto secondo.

SCENA I.

Strada. *D. Giovanni, Leporello.*

D. Giovanni.

Eh via, buffone,
Non mi seccar.

Leporello.

Nò, nò, padrone,
Non vo' restar!

D. Giovanni.

Sentimi amico.

Leporello.

Vo' andar, vi dico.

D. Giovanni.

Mà che ti hò fatto,
Che vuoi lasciarmi?

Leporello.

Oh niente affato!
Quasi ammazzarmi!

D. Giovanni.

Va, che sei matto;
Fù per burlar.

Leporello.

Ed io non burlo,
Mà voglio andar.
(va per partire; *D. Giovanni*, lo richiama).

D. Giovanni.

Leporello!

Leporello.

Signore.

D. Giovanni.

Vien qui, facciamo pace; prendi.
(gli da del danaro).

Leporello.

Cosa?

D. Giovanni.

Quattro doppie.

Leporello.

Oh sentite
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Mà non vi si avvezzaste; non credeste
Di sedurre i miei pari
Come le donne, a forza di danari.

D. Giovanni.

Non parliam più di ciò! ti basta l'animo
Di far quel ch'io ti dico?

Leporello.

Purchè lasciam le donne.

D. Giovanni.

Lasciar le donne! pazzo,

Оставить женщинъ?—Но мнѣ вѣдь онѣ
Необходимы, чѣмъ питье и пища,
И нужнѣе, чѣмъ воздухъ!

Лепорелло.

И вы при этомъ
Измѣняете всеѣмъ имъ?

Д. Жуанъ.

Но для другихъ лишь.
Кто одной только вѣренъ.
Остальныхъ обижаетъ.
Сердце мое,
Полное огня и страсти,
Для женщинъ всеѣхъ открыто,
А тѣ изъ нихъ, что мало съ нимъ знакомы,
Мой добрый нравъ измѣной называютъ.

Лепорелло.

Сознаюсь, что ни разу
Мнѣ встрѣчать не случилось такого нрава.
Такъ что же вамъ угодно?

Д. Жуанъ.

Слушай,—быть можетъ видѣлъ камеристку
Ты Донны Эльвиры?

Лепорелло.

Я?—Нѣтъ!

Д. Жуанъ.

Тогда тебя я
Всей душою жалѣю,
Милый мой Лепорелло. Хочу сегодня
Попытать у ней счастья, и я задумалъ
Пробраться къ ней въ потемкахъ;
А чтобъ еще пріятнѣй быть красоткѣ,
Хочу въ твое я платьѣ нарядиться.

Лепорелло.

Почему-жъ не хотите
Въ платьѣ вашемъ идти къ ней?

Д. Жуанъ.

Въ простомъ сословіи
Мало довѣрья видно
Къ нашимъ костюмамъ пышнымъ.
Дай свой плащъ.—Живо!

Лепорелло.

Синьоръ, я въ этомъ вижу...

Д. Жуанъ
(гнѣвно).

Безъ глупостей!—Я спорить не охотникъ.
(Мѣняются плащами и шляпами).

ЯВЛЕНИЕ II.

Тѣ-же и Д. Эльвира
(появляется на балконѣ).

№ 17. Терцетъ.

Д. Эльвира.

О сердце, успокойся,
Забудь любовь былую;
Злодѣй онъ, его ты бойся,—
Его жалѣть нельзя.

Лепорелло
(прислушиваясь, тихо).

Тише!—Эльвиры голосъ
Въ огнѣ тамъ раздается.

Д. Жуанъ
(тихо).

Все пынче удается!—
Стой тихо близъ меня.

(Становится позади Лепорелло, который повернувшись къ балкону дѣлаетъ жесты, сообразно тому, что говорить Д. Жуанъ).

Д. Жуанъ.

Эльвира, другъ мой вѣрный!

Д. Эльвира
(про себя).

Не онъ ли тамъ, коварный.

Lasciar le donne? sai, ch'elle per me
Son necessarie più del pan che mangio,
Più dell' aria che spiro!

Leporello.

E avete core
D'ingannarle poi tutte?

D. Giovanni.

È tutto amore.
Chi a una sola è fedele
Verso l'altre è crudele:
Io che in me sento
Si esteso sentimento
Vo' bene a tutte quante:
Le donne poi che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.

Leporello.

Non hò veduto mai
Naturale più vasto, e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

D. Giovanni.

Odi, vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

Leporello.

Io nò.

D. Giovanni.

Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello; ora io con lei
Vo tentar la mia sorte; ed ho pensato
Già che siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l'appetito
Di presentarmi a lei col tuo vestito.

Leporello.

E perchè non potreste
Presentarvi col vostro?

D. Giovanni.

Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili.

(si cava il proprio abito, e si mette quello di Leporello).
Sbrigati, via.

Leporello.

Signor, per più ragioni...

D. Giovanni.

Finiscila, non soffro opposizioni.
(con collera; Leporello si mette l'abito di D. Giovanni).

SCENA II.

Si fa notte a poco a poco. *D. Giovanni, Leporello, D. Elvira* alla finestra.

D. Elvira.

Ah taci, ingiusto core,
Non palpitarmi in seno;
È un' empio, è un traditore.
È colpa aver pietà.

Leporello.

Zitto; di Donn' Elvira,
Signor, la voce io sento.

D. Giovanni.

Cogliere io vo' il momento,
Tu fermati un po' là!
(*D. Giovanni* si mette dietro Leporello, e parla a *D. Elvira*).
Elvira, idolo mio...

D. Elvira.

Non è costui l'ingrato?

Д. Жуанъ.

Я, я,—въ тоскѣ безмѣрной
Здѣсь предъ тобой стою.

Д. Эльвира.

Боже какая сила
Сердце въ груди стѣснила!

Лепорелло.

Съ нимъ вѣрно вновь разсѣветь
Донна тоску свою.

Д. Жуанъ.

Приди мой другъ прекрасный!
Тебя супругъ несчастный
Все такъ-же обожаетъ;
Раскаялся онъ вполне.

Д. Эльвира.

Нѣтъ, нѣтъ,—тебѣ не вѣрю я!

Д. Жуанъ.

Прощенья жду, или смерти!

Лепорелло

(тихо *Д. Жуану*).

Смѣяться стану,—вѣрите!

Д. Жуанъ.

Другъ мой, приди ко мнѣ!

Д. Эльвира

(про себя).

Боже, какъ я страдаю!
Что дѣлать мнѣ не знаю.
И можно-ль оправданье
Найти его винѣ?

Лепорелло

(про себя).

Въ рѣчи его опасной
Гибель грозитъ несчастной.
Ужель найдетъ прощенье
Она его винѣ?

Д. Жуанъ

(про себя).

Будетъ моею, знаю,
Въ спискѣ ее считаю,
Въ искусствѣ обольщенья
Нигдѣ нѣтъ равныхъ мнѣ.
(*Д. Эльвира уходитъ съ балкона*).

ЯВЛЕНИЕ III.

Тѣ-же безъ Д. Эльвиры.

Д. Жуанъ

(весело).

Ну что ты скажешь мнѣ?

Лепорелло.

Скажу, что сердце
У васъ подтверже камня.

Д. Жуанъ.

Опять правоученья!
Но слушай дальше:
Только она къ намъ выйдетъ,
Ее въ объятъя примешь,
Сладкихъ словъ ей насажешь,—
Голосъ подь мой поддѣлай.—Потомъ отсюда
Прочь ее увести ты постарайся.

Лепорелло.

Но позвольте...

Д. Жуанъ.

Дѣло кончено!

Лепорелло.

А меня вдругъ узнаеть?

Д. Жуанъ.

Коль не захочешь самъ, то не узнаеть.
Тише!—Идетъ она.—Старайся!
(Отходитъ въ сторону.—На сценѣ совершенно темно).

D. Giovanni.

Si, vita mia, son io,
E chieggo carità.

D. Elvira.

Numi, che strano affetto
Mi si risveglia in petto!

Leporello.

State a veder la pazza
Che ancor gli crederà.

D. Giovanni.

Discendi, o gioja bella!
Vedrai che tu sei quella,
Che adora l'alma mia,
Pentito io sono già.

D. Elvira.

Nò, non ti credo, o barbaro!

D. Giovanni.

Ah credimi, o m'uccido!
(con affettato dolore).

Leporello.

Se seguitate, io rido.
(a *D. Giovanni*).

D. Giovanni.

Idolo mio, vien quà.

D. Elvira.

Dei! che cimento è questo?
(ognuno a parte).
Non sò s'io vado, o resto?
Ah proteggete voi
La mia credulità.
(*D. Elvira parte dalla finestra*).

Leporello.

Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei!
Deh, proteggete, o Dei,
La sua credulità!

D. Giovanni.

Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, nò, non si dà.

D. Giovanni.

Amico, che ti par?
(allegriissimo).

Leporello.

Mi par che abbiate
Un' anima di bronzo.

D. Giovanni.

Va là, che se'il gran gonzo!
Ascolta bene;
Quando costei viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia; poi con bell' arte
Cerca teco condurla in altra parte.

Leporello.

Mà, signor...

D. Giovanni.

Non più repliche.
(mette pressò il naso una pistola a *Leporello*).

Leporello.

E se poi mi conosce?

D. Giovanni.

Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto, ell' apre; ehi giudizio.
(*D. Giovanni in disparte*).

Я В Л Е Н И Е IV.

Тъ же, и Д. Эльвира
(выходить изъ дома).

Д. Эльвира.

Къ вамъ выхожу я.

Д. Жуанъ
(про себя).

Что будетъ дѣлать онъ?

Лепорелло
(про себя).

Вотъ такъ попался!

Д. Эльвира.

Значить вѣрить могу, что ваше сердце
Мнѣ смягчить удалось? Что Донъ Жуанъ мой
Ко мнѣ опять вернулся, что снова любитъ
Меня онъ, какъ и прежде?

Лепорелло
(подблываясь подъ голосъ Д. Жуана).
Да, мой ангелъ!

Д. Эльвира.

Жестокій! если-бъ знали
Сколько горькихъ слезъ, и сколько
Страданій принесли мнѣ!

Лепорелло.

Я!—неужели?

Д. Эльвира.

Правда.

Лепорелло.

О бѣдняжка!—О какъ мнѣ васъ жалко!

Д. Эльвира.

Не бросите меня?

Лепорелло.

Нѣтъ, моя радость!

Д. Эльвира.

И будете моимъ вы?

Лепорелло.

Вѣчно!

Д. Эльвира.

Безцѣнный другъ!

Лепорелло.

Безцѣнная!

(про себя).
Во вкусъ входитъ я началъ.

Д. Эльвира.

Мое счастье!

Лепорелло.

Венера вы!

Д. Эльвира.

Къ вамъ я страстью пылаю.

Лепорелло.

Я же сгорѣлъ совѣмъ.

Д. Жуанъ
(про себя).

Что дальше, горячѣ!

Д. Эльвира.

И вы теперь не лжете?

Лепорелло.

О нисколько!

Д. Эльвира.

Клянись мнѣ.

Лепорелло.

Клянусь я этой ручкой,
Которую цѣлую,
Клянусь глазами...

SCENA III.

I suddetti, D. Elvira.

D. Elvira.

Eccomi a voi.

D. Giovanni.

Veggiamo che farà...

Leporello.

(Che bel imbroglio!)

D. Elvira.

Dunque creder potrò, che i pianti miei
Abbian vinto quel cor? Dunque pentito
L'amato Don Giovanni al suo dovere
E all' amor mio ritorna?

Leporello.

Sì, carina!

D. Elvira.

Crudele! se sapeste,
Quante lagrime, e quanti
Sospir voi mi costate!

Leporello.

Io, vita mia?

D. Elvira.

Voi.

Leporello.

Poverina! quanto mi dispiace!

D. Elvira.

Mi fuggirete più?

Leporello.

Nò, muso bello.

D. Elvira.

Sarete sempre mio?

Leporello.

Sempre.

D. Elvira.

Carissimo!

Leporello.

Carissima! (la burla mi dà gusto).

D. Elvira.

Mio tesoro!

Leporello.

Mia Venere!

D. Elvira.

Son per voi tutta foco.

Leporello.

Io tutto cenere.

D. Giovanni.

(Il birbo si riscalda).

D. Elvira.

E non m'ingannerete?

Leporello.

Nò, sicuro.

D. Elvira.

Giuratemi.

Leporello.

Lo giuro, a questa mano,
Che bacio con trasporto,
E a quei bei lumi.

Д. Жуанъ

(вынимает шпагу и стучитъ ею съ крикомъ, подражая борьбѣ двухъ противниковъ).

И!—Э!—А!—И!—Умри-же!

Д. Эльвира и Лепорелло

(въ страхѣ).

О небо!

(Убѣгаютъ налѣво).

Д. Жуанъ

(продолжая кричать).

И!—Э!—И!—Э!—А!—И!

ЯВЛЕНІЕ V.

Д. Жуанъ одинъ.

(Онъ со смѣхомъ владываетъ шпагу въ ножны).

Судьба сама мнѣ помогаетъ!

Но къ дѣлу!

(Беретъ мандолину и смотритъ на одно изъ верхнихъ оконъ дома)

Подъ окномъ здѣсь дадимъ ей мы серенаду.

№ 18. Серенада.

Д. Жуанъ.

О подойди къ окошку скорѣй, другъ милый,

Отраду дай душѣ моей унылой.

Коль не смягчу тебя моей мольбою,

Умру, умру, любя, здѣсь предъ тобою.

Пріятели мнѣ меда губокъ сладость,

Въ сердцѣ жъ миломъ твоемъ и счастье и радость.

Пусть мнѣ согрѣетъ сердце взоръ твой ясный,

О подойди къ окну, мой другъ прекрасный!

Къ окну подходитъ кто-то; не она ли?

Ты здѣсь?

ЯВЛЕНІЕ VI.

Д. Жуанъ, Мазетто и крестьяне, вооруженные саблями, мушкетерами, пистолетами, косами, вилами, кольями и т. п.

Мазетто

(входя во главѣ толпы).

Не унывайте; я увѣрю,

Что его мы найдемъ.

Д. Жуанъ

(прислушиваясь).

Я слышу голосъ.

Мазетто

(по-прежнему крестьянамъ).

Постойте-ка; тамъ кто-то

Какъ будто шевелится.

Д. Жуанъ

(про себя).

Не Мазетто ли это?

Мазетто

(громко).

Кто идетъ?—Нѣтъ отвѣта.

(крестьянамъ).

Ружья вверхъ!—приложитесь!

(еще громче).

Кто идетъ?

Д. Жуанъ

(про себя).

Не одинъ онъ:—благоразумье!

(подражая голосу Лепорелло).

Пріятель!

(Въ сторону).

Я не выдамъ себя.

(Громко).

Вѣдь ты Мазетто?

Мазетто

(съ сердцемъ).

Ну да, конечно; а ты?

Д. Жуанъ.

Иль не узналъ ты? Слуга я

Давнишній Донъ Жуана.

D. Giovanni.

Ih, eh, ih, eh, ah, ih! sei morto!

D. Elvira.

Oh Numi!

(fugge con Leporello).

D. Giovanni finge di uccider qualcuno colla spada alla mano ecc.

D. Giovanni.

Ih, eh, ih, eh, ah, ih! par che la sorte

Mi secondi; veggiamo!

Le finestre son queste; ora cantiamo.

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,

Deh vieni a consolar il pianto mio;

Se neghi a me di dar qualche ristoro,

Davanti agli occhi tuoi morir vogl' io.

Tu ch'hai la bocca dolce più che il mele,

Tu che il zucchero porti in mezzo il core,

Non esser, gioja mia, con me crudele,

Lasciati almen veder, mio bell' amore.

V' è gente alle finestra; forse e dessa.

Zi, zi!

SCENA IV.

D. Giovanni, Masetto con contadini armati di spade e di fucili, ecc.

Masetto.

Non ci stanchiamo; il cor mi dice

Che trovarlo dobbiam.

D. Giovanni.

(Qualcuno parla).

Masetto.

Fermatevi! mi pare

Che alcuno qui si muova.

D. Giovanni.

(Se non fallo, è Masetto).

(piano).

Masetto.

Chi và là!

(forte).

Non risponde.

Animo, scioppo al muso.

(più forte).

Chi và là!

D. Giovanni.

(Non è solo,

Ci vuol giudizio) amici...

(cerca imitar la voce di Leporello).

(Non mi voglio scoprir.) Sei tu Masetto?

(come sopra).

Masetto.

Appunto quello; e tu?

(in collera).

D. Giovanni.

Non mi conosci? il servo

Son io di Don Giovanni.

Мазетто.

Лепорелло!
Баринъ то только твой похвалъ не стоить.

Д. Жуанъ.

Вѣрно!—Мошенникъ просто!

Мазетто.

Да,—безчестный обманщикъ!
Скажи-ка, кстати, гдѣ-бъ его найти намъ?
Иду я съ ними, чтобъ его ухлопать.

Д. Жуанъ

(про себя).

Вотъ такъ шутка
(Громко *Мазетто*).
Браво дружекъ Мазетто!
Я къ вамъ примкну охотно,
Чтобъ съ нимъ и мнѣ за все порасчитаться!
Вотъ мой совѣтъ, какъ взять его удобнѣй.

№ 19. Арія.

Д. Жуанъ

(крестьянамъ).

Сюда идти вамъ надобно,—
А вамъ идти туда,
И ужъ отъ насъ тогда ему
Не скрыться никуда.
На площадь вы пройдете
И тамъ его найдете,—
Съ красоткой онъ гуляетъ;—
И только прослѣдите,
Колите, знай, колите,—
Умреть, такъ не бѣда!
Плащемъ вся грудь одѣта,
Плюмажъ изъ бѣлыхъ перьевъ,—
И вотъ еще примѣта:
При шагѣ онъ всегда.

Идите-жъ поскорѣе.

(Крестьяне уходятъ, Д. Жуанъ удерживаетъ *Мазетто*).

А ты здѣсь подождешь.
Намъ вмѣстѣ быть нужнѣе—
Ты все тогда поймешь!

Тише! Надо послушать...

(Останавливается и прислушивается, ушли ли крестьяне).

Великолѣпно.—

Значить его ухлопаемъ?

Мазетто.

Конечно.

Д. Жуанъ.

А не довольно-ль будетъ искалечить?
Поломать ему ребра?

Мазетто.

Нѣтъ, я хочу убійства!—
Мнѣ надобно терзанье!

Д. Жуанъ.

А оружье?

Мазетто.

Имѣю!
Во-первыхъ, вотъ мушкетикъ,
А вотъ и пистолетикъ.
(Даетъ Д. Жуану посмотреть свой мушкетъ и пистолеть).

Д. Жуанъ.

Еще что?

Мазетто.

Иль мало?

Д. Жуанъ.

Будетъ покуда.—Такъ на-же!

(Бьетъ его).

Это вотъ за пистолетикъ,
Это вотъ за мушкетикъ.

Мазетто

(хочетъ бѣжать).

Ай, что вы?—Ахъ, оставьте!

Мазетто.

Leporello!
Servo di quell' indegno Cavaliere!

D. Giovanni.

Certo, di quel briccone.

Мазетто.

Di quell' uom senza onore; ah, dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo;
Lo cerco con costor per trucidarlo.

D. Giovanni.

(Bagatelle) bravissimo, Masetto,
Anch' io con voi m'unisco
Per fargliela a quel birbo di padrone;
Mà udite un po', qual è la mia intenzione.
Metà di voi quà vadano,

(accennando a destra).

E gli altri vadan là,

(accennando a sinistra).

E pian pianin lo cerchino,
Lontan non fia di quà.

Se un uom, e una ragazza,

Passeggian per la piazza,

Se sotto a una finestra

Fare all'amor sentite;

Ferite pur, ferite,

Il mio padron sarà.

In testa egli ha un cappello

Con candidi pennacchi,

Addosso un gran mantello,

E spada al fianco egli hà.

Andate, fate presto—

(i contadini partono).

Tu solo vien con me;

(a *Masetto*).

Bisogna far il resto,

Ed or vedrai cos' è.

(prende *Masetto*, e parte).

SCENA V.

D. Giovanni, Masetto.

D. Giovanni.

Zitto; lascia ch'io senta; ottimamente!

(ritorna in scena *D. Giovanni* conducendo seco per la mano *Masetto*).

Dunque dobbiam ucciderlo.

Мазетто.

Sicuro.

D. Giovanni.

E non ti basteria rompergli l'ossa,
Fracassargli le spalle...

Мазетто.

Nò, nò, voglio amazzarlo,
Vo' farlo in cento brani.

D. Giovanni.

Hai buone arme?

Мазетто.

Cospetto!

Hò pria questo moschetto...

E poi questa pistola...

(dà il moschetto e la pistola a *D. Giovanni*).

D. Giovanni.

E poi?

Мазетто.

Non basta?

D. Giovanni.

Eh, basta certo; or prendi,

Questa per la pistola...

Questo per il moschetto...

(batte col rovescio della spada *Masetto*).

Мазетто.

Ahi, Ahi!

Д. Жуанъ

(грозить ему оружіемъ).
Стой, или умрешь ты!
(Продолжая наносить удары).
Вотъ тебѣ за убійство,
Вотъ тебѣ за терзанье!
Теперь ты понялъ все; помни-же это!
(Уходятъ).

ЯВЛЕНІЕ VII.

Мазетто и Церлина.

Мазетто

(съ громкимъ крикомъ).
Ай, ой,—мой бѣдный черепъ!
Ай, ой,—и ребра,—и кости!
(*Церлина* входитъ съ фонаремъ въ рукѣ. Сцена нѣсколько освѣщается).

Церлина.

Мнѣ кажется, что слышу
Тамъ голосъ я Мазетто.

Мазетто.

Ты ли Церлина?
О помощи мнѣ скорѣе!

Церлина.

Что случилось?

Мазетто.

Обманщикъ, предатель гнусный
Всѣ кости поломалъ мнѣ.

Церлина.

О горе, горе мнѣ!—Кто жъ?

Мазетто.

Лепорелло.
Иль самъ дьяволъ, видъ его принявшій.

Церлина.

Не разъ я говорила,
Что безмысленной ревностью своею
Себѣ накличешь горе и страданья.
Гдѣ же болитъ-то?

Мазетто

(указывая на голову).

Здѣсь.

Церлина.

Еще гдѣ?

Мазетто

(указывая на спину).

Здѣсь (—на грудь) и также здѣсь.

Церлина.

Еще гдѣ нѣтъ ли боли?

Мазетто.

Есть немного
Боль въ ногѣ и плечо тутъ немного больно.

Церлина.

Ну, ну,—бѣда выходитъ небольшая,
Можемъ домой идти мы.
И если общаешься
Ревность свою оставить,
Тебя я, муженекъ, вылѣчу скоро.

№ 20. Арія.

Церлина.

Средство я знаю,
И общаю
Вылѣчить скоро.
Милый тебя.
Средство простое,
Непокупное,
Его въ аптекѣ
Сдѣлать нельзя;
И это средство

D. Giovanni.

Taci, o t'uccido!
(minacciandolo colle armi alla mano).
Questa per l'amazzarlo,
Questa per farlo in brani,
Villano mascalzon, ceffo da cani!
(parte).

SCENA VI.

Masetto, poi Zerlina.

Masetto.

Ahi, ah, la testa mia!
Ahi, ah, le spalle, e il petto...

Zerlina.

Mi parve di sentire
La voce di Masetto.

Masetto.

Oddio! Zerlina...
Zerlina mia, soccorso!

Zerlina.

Cosa è stato?

Masetto.

L'iniquo, il scellerato
Mi ruppe l'ossa e i nervi.

Zerlina.

O poveretta me! chi?

Masetto.

Leporello!
O qualche diavol che somiglia a lui.

Zerlina.

Crudel! non tel diss' io,
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo.
Dove ti duole?

Masetto.

Qui...

Zerlina.

E poi?

Masetto.

Qui... e ancora qui...

Zerlina.

E poi non ti duol altro?

Masetto.

Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.

Zerlina.

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa;
Purchè tu mi prometta
D'essere men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.
Vedrai, carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
È naturale,
Non dà disgusto,
E lo speciale
Non lo sà far.

Въчно со мною,
Имъ успокою
Боль всю шутя.
Если ты спросишь:
Гдѣ же оно?
(Указывая на сердце).
Здѣсь оно, милый мой,
Бьется давно.

(Уходитъ *Мазетто* подбираетъ свое оружіе, брошенное *Д. Жуаномъ*, и слѣдуетъ за нею).

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦІИ.

Вестибюль въ домѣ *Д. Анны*. Невысокій столбъ посрединѣ поддерживаетъ своды. Направо большая входная дверь съ улицы, налѣво дверь въ комнату; къ ней ведутъ нѣсколько ступеней. Въ задней стѣнѣ двѣ симметрично расположенныя арки ведутъ въ корридоръ, который справа выходитъ во дворъ, а слѣва — въ домашнія службы. — Темная ночь.

Я В Л Е Н І Е VIII.

Лепорелло и *Д. Эльвира*; потомъ *Д. Анна* и *Д. Оттавіо*; еще позже *Церлина* и *Мазетто*.
Лепорелло (въ шляпѣ и плащѣ *Д. Жуана*) вводитъ *Д. Эльвиру* со двора чрезъ правую арку.

Лепорелло
(боязливо оглядываясь назадъ).
Тамъ огоньки мерцаютъ,
Приближаются къ намъ;
Пока пройдутъ они,
Переждемъ ихъ здѣсь мы.

Д. Эльвира.
Но чего-жъ ты
Такъ боишься, мой милый?

Лепорелло.
Нѣтъ я только...
На всякій случай... пойду взгляну,
Далеко-ль огоньки тѣ.
(про себя).

Ахъ, какъ бы
Мнѣ отъ нея отвязаться.
(*Д. Эльвира*).
Вернусь къ тебѣ я скоро.
(Уходитъ въ глубину сцены налѣво).

Д. Эльвира
(ему вслѣдъ).
О будь со мною!

№ 21. Секстетъ.

Д. Эльвира
(на авансценѣ).
О какъ страшно здѣсь одной мнѣ!
Сердце въ грудь стучитъ тревожно;
Дальше быть мнѣ здѣсь невозможно,
Иль должна я умереть.

Лепорелло
(въ глубинѣ, отыскивая ощупью выходъ).
Что за пропасть! Гдѣ же дверь-то?
Да куда-жъ она дѣвалась?
(Находить арку влѣво).
Тише, тише, — отыскалась!
Какъ ее мнѣ отпереть?

Въ дверь съ правой стороны (съ улицы) входятъ *Д. Анна* и *Д. Оттавіо* въ траурѣ, предшествуемые двумя слугами съ факелами. Сцена освѣщается. — *Д. Эльвира* прячется за колонну; *Лепорелло* остается въ глубинѣ сцены.

Д. Оттавіо
(*Д. Анна*).
Осуши свои ты слезы,
Осуши ихъ другъ безцѣнный:
Тѣни любимой, незабвенной
Тяжело на нихъ смотреть.

Д. Анна.
Нѣтъ, мой милый, — утѣшенье
Мукамъ сердца не поможетъ,
Смерть одна лишь только можетъ
Эти слезы отереть.

Д. Эльвира
(за столбомъ, про себя).
Мужа здѣсь ужъ не найду я!

E certo antidoto
Che porto addosso;
Dare tel posso,
Se il vuoi provar.
Saper vorresti
Dove mi stà?
Sentilo battere,
Toccami quà!
(parte).

SCENA VII.

*) Atrio terreno oscuro in casa di *D. Anna*, *Leporello*, *D. Elvira* poi *D. Anna*, *D. Ottavio*, con servi e lumi.

Leporello.
Di molte faci il lume
S'avvicina, o mio ben; stiamo quì un poco,
Fin che da noi si scosta...

D. Elvira.
Mà, che temi
Adorato mio sposo?

Leporello.
Nulla... nulla...
Certi riguardi; io vo veder se il lume
È già lontano; (ah come
Da costei liberarmi!)
Rimanti, anima bella!
(s'allontana).

D. Elvira.
Ah, non lasciarmi!
Sola, sola in bujo loco
Palpitar il cor mi sento;
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

Leporello.
Più che cerco, men ritrovo
(andando a tentone ecc.).
Questa porta sciagurata;
Piano piano l'hò trovata,
Ecco il tempo di fuggir.
(sbaglia la porta).

D. Ottavio.
Tergi il ciglio, o vita mia!
(entrano vestiti a lutto).
E dà calma al tuo dolore;
L'ombra oddio del genitore
Più non vuole il tuo martir.

D. Anna.
Lascia almen alla mia pena
Questo picciolo ristoro;
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

D. Elvira.
Ah, dov' è lo sposo mio!
(senza esser vista).

*) W. Camera terrena вмѣсто Atrio terreno.
M. Atrio oscuro con trè porte.

Лепорелло

(у арки нальво, про себя).

Чуть увидеть пропаду я!

Д. Эльвира и Лепорелло

(оба про себя).

Только въ двери проскользну я,

Чуть отъ нихъ лишь ускользну я,

Не вернусь сюда я впредь.

Оба одновременно направляются къ правой аркѣ, но въ это время, на встрѣчу имъ, появляются со двора *Церлина* и *Мазетто*. *Д. Эльвира* отбѣгаетъ обратно къ столбу, *Лепорелло* хочетъ закрыть лицо плащомъ и ускользнуть, но *Мазетто* его схватываетъ и ведетъ на авансцену.

Церлина и Мазетто.

Нѣтъ, обольститель, ты не спасешься!

Д. Анна и Д. Оттавио

(увидя *Лепорелло*).

Въ немъ Донъ Жуана я узнаю!—

(Вмѣстѣ съ *Церлиною* и *Мазетто*)

Къ смерти готовься ты!

Насталъ часъ мщенья!

Д. Оттавио, выхвативъ шагу хочетъ броситься на *Лепорелло*.

Д. Эльвира

(быстро выступая вперед).

Мужу прощенья

Молю, молю!

(Откидываетъ вуаль).

Д. Анна, Церлина, Д. Оттавио и Мазетто.

То Донна Эльвира!

Какъ очутилась?

Откуда явилась?

Д. Эльвира.

Молю, молю!

Д. Оттавио.

Нѣтъ онъ умретъ!

Лепорелло

(сбрасываетъ шляпу и падаетъ на колѣни).

О пощадите!

Прошу прощенья!

О не казните

За превращенье:

Видите сами вы,

Что я не тотъ.

В с ъ

(каждый про себя).

Какъ?—Лепорелло?—

Свой видъ мѣняетъ?

Кто планъ узнаетъ,

И кто пойметъ?—

Сотни мрачныхъ думъ тревожныхъ

Снова сердце мнѣ смущаютъ.

Новый замыселъ они питаютъ.—

Скоро-ль кары часъ пробьетъ?

Лепорелло

(поднимаясь съ колѣнъ, про себя).

Сотни мрачныхъ думъ тревожныхъ

Страхомъ душу наполняютъ.

Силы слабнуть, измѣняютъ,—

Чудо лишь меня спасетъ.

Д. Анна, крайне разстроенная, покидаетъ сцену. *Д. Оттавио* провожаетъ ее по ступенямъ до двери нальво и возвращается.

Церлина.

Значитъ вотъ кто Мазетто моего

Сейчасъ лишь только такъ страшно изувѣчилъ?

Д. Эльвира.

Значитъ вотъ кто былъ низкій тотъ обманщикъ,

Что нагло такъ назвался Донъ Жуаномъ?

Д. Оттавио.

Вотъ кто въ его костюмъ

Пробрался къ намъ сюда для новой плутни?

Д. Эльвира.

За мною наказанье!

Leporello.

Se mi trova *), son perduto.

(dalla porta, senza esser visto).

a 2

Una porta là vegg' io,

Cheto, cheto io vo' partir.

(nel sortire s'incontrano in *Zerlina* e *Masetto*).

SCENA VIII.

I suddetti, *Zerlina*, *Masetto*.

Zerlina e Masetto.

a 2

Ferma, briccone,

Dove ten vai!

(*Leporello* s'asconde la faccia).

D. Anna.

a 2

Ecco il fellone,

Come era quà!

D. Ottavio.

Ah mora il perfido

Che m'a tradito.

D. Elvira.

È mio marito,

Pietà, pietà!

a 4

D. Ottavio, Zerlina e Masetto.

È Donna Elvira

Quella ch'io vedo

Appena il credo.

D. Ottavio.

Nò, nò, morra!

(in atto di ucciderlo).

Leporello.

Perdon, perdono!

(*Leporello* si scopre, e si mette in ginocchio davanti gli altri).

Signori miei,

Quello io non sono.

Sbaglia costei;

La vita chiedovi

Per carità!

Tutti.

Dei! Leporello!

Che inganno è questo?

Stupido resto,

Che mai sarà!

Mille torbidi pensieri

Mi s'aggiran pel cervello; **)

Che disordin è mai quello,

Che impensata novità!

Leporello.

Mille torbidi pensieri

Mi s'aggiran per la testa;

Se mi salvo in tal tempesta,

E un prodigio in verità!

(*D. Anna* parte coi servi).

SCENA IX. *)**

Zerlina, *Masetto*, *D. Elvira*, *D. Ottavio*, *Leporello*.

Zerlina.

Dunque quello sei tu che il mio Masetto

Poco fa crudelmente maltrattasti?

D. Elvira.

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
Spacciandoti con me da Don Giovanni?

D. Ottavio.

Dunque tu in questi panni
Venisti qui per qualche tradimento?

D. Elvira.

A me tocca punirti.

*) W. Se mi trovan, вмѣсто Se mi trova.

**) W. Mi s'aggiran per la testa!

Che giornata, o cielo, è questa!

вмѣсто

Mi s'aggiran pel cervello;

Che disordin è mai quello!

***) Сцены IX и X въ Вѣнскомъ либретто совершенно измѣнены и при помощи вставокъ растянуты на 6 сценъ (IX до XIV). Вслѣдствіе этого Сцены IX и X Пражскаго либретто совсѣмъ выкидываются.

Церлина.

Нѣтъ, за мной.

Д. Оттавіо.

Нѣтъ, нѣтъ,—за мной!

Мазетто.

Всѣ накажемъ его мы въ четверомъ.

№ 18. Арія.

Лепорелло.

Нѣтъ, молю васъ, не казните,
Нѣтъ,—молю, молю о томъ!
Все готовъ вамъ объяснить
Самъ вѣдь здѣсь я ни причемъ.
Долженъ волю господина
Я покорно исполнять.
Донна Эльвира, вотъ причина:
Вамъ не трудно то понять!
И въ Мазетто не вните;—
Вотъ у дамочки спросите:
Больше часа ужъ минуло,
Какъ пошелъ я съ ней гулять.

(Дону Оттавіо)

Вамъ, ваша милость,—
Дамъ объясненъе:—
Въ мысляхъ унылость,
Въ сердцѣ томленье...
Въ городѣ жарко...
Здѣсь холодне...
Солнце тамъ ярко,
А въ домѣ темнѣ

(пятась къ правой аркѣ въ глубину сцены).

Увидѣлъ дверь и рѣшился,
Здѣсь очутился.
Легко понять...
Но было бы лучше
Мнѣ убѣжать.
(Убѣгаетъ черезъ арку направо).

ЯВЛЕНИЕ IX.

Д. Эльвира, Церлина, Мазетто, и Д. Оттавіо.

Д. Эльвира

(вслѣдъ Лепорелло).

Стой, несчастный,—куда ты?

Мазетто.

(подбѣгая къ аркѣ и смотря въ корридоръ).
Летитъ онъ какъ на крыльяхъ.

Церлина.

Насъ провелъ онъ
И избѣгъ наказанья.

Д. Оттавіо.

Теперь надѣюсь
Вамъ, друзья, все понятно
И сомнѣнія нѣтъ, что Донъ Жуаномъ
Умерщвленъ благородный
Родитель Донны Анны.—Останьтесь здѣсь
Покуда съ нею, друзья мои, я-жъ иду
Обратиться къ правосудью. Онъ не достоинъ
Поединка со мною;
Пусть преступникъ падетъ подъ карой закона.

№ 23. Арія.

Д. Оттавіо.

Къ милой невѣстѣ, други,
Прошу васъ поспѣшить;
Слезы моей подруги
Старайтесь осушить.
Скажите ей вы, бѣдной;—
Часъ правосудья близокъ,
И съ вѣстію побѣдной
Къ ней возвращаюсь я.
(Уходитъ въ главную дверь направо).

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Кладбище. Въ глубинѣ видна полуразрушенная ограда. — Ки-
парисы, ивы и другія деревья, нѣсколько памятниковъ и про-
стыхъ надгробныхъ камней. Нѣсколько правѣ центра сцены
на второмъ планѣ—мраморная статуя *Командора*.—Ночь, аван-
сцена ярко освѣщена мѣсяцемъ; статуя *Командора* въ тѣни.

D. Ottavio.

Anzi a me.

Zerlina.

Nò, nò, a me.

Masetto.

Accoppatelo meco tutti trè.

Leporello.

Ah, pietà, signori miei,
Ah pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei,
Mà il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
L'innocenza mi rubò;
Donna Elvira, compatite,
Voi capite come andò!—
Di Masetto non sò nulla,
Vel dirà questa fanciulla;
E un' oretta circumcirca,
Che con lei girando vo.
A voi, signore,
Non dico niente,
Certo timore,
Certo accidente,
Di fuori chiaro,
Dì dentro oscuro
Non c'è riparo—
La porta, il muro,
Vo da quel lato,
Poi qui celato—
L'affar si sà;
Mà s' io sapeva,
Fuggia per quà.

(parte).

SCENA X.

D. Elvira, Zerlina, Masetto, D. Ottavio.

D. Elvira.

Ferma, perfido, ferma...

Masetto.

Il birbo ha l'ali ai piedi...

Zerlina.

Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo...

D. Ottavio.

Amici miei,
Dopo eccessi sì enormi
Dubitar non possiam, che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donn' Anna; in questa casa
Per poche ore fermatevi... un ricorso
Vo' far a chi si deve, e in poch' istanti
Vendicarvi prometto;
Così vuole dover, pietade, affetto.
Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugiar.
Ditele, che i suoi torti
A vendicar io vado:
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl' io tornar.

(partono).

ЯВЛЕНИЕ X.

Д. Жуанъ, потомъ Лепорелло.

Д. Жуанъ

(въ плащѣ и шляпѣ Лепорелло, громко смѣясь, перелѣзаетъ черезъ ограду).

Ха, ха, ха ха!—Превосходно!
Пусть ищутъ здѣсь меня.—Какъ ночь прекрасна,
И свѣтла, и прохладна!—Создана
Она будто лишь для любви и наслажденья.
Какъ время?—

(Смотритъ на часы).

Еще не поздно:

Часъ только било.—Хотѣлъ бы
Я знать, какъ успѣшно Лепорелло
Ухаживать за Донною Эльвирой?
Если былъ онъ находчивъ...

Лепорелло.

(безъ шляпы и плаща показывается на стѣнѣ ограды и смотритъ внизъ).

Какъ бы здѣсь только шею не свернуть мнѣ.

Д. Жуанъ.

Да вотъ и онъ!—Эй Лепорелло!

Лепорелло

(сидя на стѣнѣ).

Кто тамъ кличетъ?

Д. Жуанъ.

Иль меня не узналъ?

Лепорелло.

И знать-то не хотѣлъ-бы!

Д. Жуанъ.

Какъ, бездѣльникъ?

Лепорелло.

Ахъ, это вы?—Простите.

Д. Жуанъ.

Что ты дѣлалъ?

Лепорелло.

А дѣлалъ то, что за васъ чуть не умеръ.

Д. Жуанъ.

Могу тебя поздравить:
Это честь для тебя.

Лепорелло.

Ее дарю вамъ.

Д. Жуанъ.

Теперь иди ко мнѣ. Хочу тебѣ
Разсказать кой что.

Лепорелло.

Но какъ зашли сюда?

Жуанъ.

Иди и будешь знать.—
О разныхъ приключеньяхъ
Съ той поры, какъ съ тобой мы разстались,
Разскажу тебѣ послѣ; лишь объ одномъ
Не могу я умолчать.

Лепорелло

(спрыгивая со стѣны).

Навѣрно съ дамой?

Д. Жуанъ,

Конечно!—Дѣвущку встрѣтилъ
Молодую, красивую
На улицѣ нынче. Къ ней подхожу я
И за руку беру. Она въ испугъ;
Но потомъ принимаетъ меня, ты знаешь
За кого?

Лепорелло.

Какъ мнѣ знать?

Д. Жуанъ.

За Лепорелло.

SCENA XI. *)

Loco chiuso, in forma di sepolcreto ecc. diverse statue equestri; statua del Commendatore. *D. Giovanni* entra pel muretto ridendo, indi *Leporello*.

D. Giovanni.

Ah, ah, ah, questa è buona;
Or lasciala cercar; che bella notte!
È più chiara del giorno; sembra fatta
Per gir a zonzo a caccia di ragazze.
E tardi? Oh ancor non sono

(guarda sull' orologio).

Due della notte; avrei
Voglia un po' di saper come è finito
L'affar tra Leporello, e Donna Elvira;
S'egli ha avuto giudizio...

Leporello.

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

D. Giovanni.

È desso; oh Leporello!

Leporello.

Chi mi chiama? **)

D. Giovanni.

Non conosci il padron?

Leporello.

Così nol conoscessi!

D. Giovanni.

Come, birbo?

Leporello.

Ah, siete voi, scusate.

D. Giovanni.

Cosa è stato? ***)

Leporello.

Per cagion vostra, io fui quasi accoppato.

D. Giovanni.

Ebben, non era questo
Un onore per te?

Leporello.

Signore, vel dono.

D. Giovanni.

Via, via; vien quà, che belle cose
Ti deggio dir.

Leporello.

Mà, cosa fate qui?

D. Giovanni.

Vien dentro e lo saprai.
Diverse istorielle
Che accadute mi son da che partisti,
Ti dirò un' altra volta; or la più bella
Ti vo' solo narrar.

Leporello.

Donnesca al certo?

D. Giovanni.

C' è dubbio! una fanciulla
Bella, giovin, galante
Per la strada incontrai; le vado appresso,

*) W. Scena XV.

**) W. Прибавлено: (dal muretto).

***) Нижеслѣдующія 12 строчекъ замѣняются:

Leporello.

Per cagion vostra io son in questo stato.

D. Giovanni.

Cos' è tal bizzarria? sei matto?

Leporello.

Matto?

Io credo, perdonate,
Che il matto siete voi.

D. Giovanni.

Ehi, *Leporello!*

Leporello.

Mancheria che mi deste
Una mancia di pugni.